

روائع الأدب الفرنسي الكلاسيكي

سوليير

دون جوان  
ملهكاه

ترجمة

يوسف محمد رضا



دار الكتاب اللبناني







موليير

دُونْ جَوَانْ  
مَلِهْسَاءْ

ترجمة

يوسف محمد رضا

أستاذ اللغة والأدب في الرابطة الفرنسية سابقاً  
عضو الأكاديمية اللاتينية بباريس

منشورات

دار الكتاب اللبناني  
للطباعة والنشر

جميع الحقوق محفوظة

١٩٦٧

## المقدمة

بعد الحروب العنيفة التي دارت بين أنصار كنيسة روما وهم الكاثوليك، وبين أتباع حركة الإصلاح الديني، ظهر نوع من الاستقرار السيامي الذي انعكس على الحياة وعلى مفاهيمها جديداً في فرنسا، ثم شهدت فرنسا الصراع المرير بين أمراء الإقطاع وبين الملكيين، وانتهى هذا الصراع بانتصار الملكيين وسيطرتهم، ولذلك هيمن على البلاد حكم مطلق وصار الملك يستمد سلطته من الله مباشرة. ومن هنا سادت فكرة النظام واعتمدت عليها المدرسة الكلاسيكية، التي نظرت الى الآثار اليونانية والرومانية نظرة إكبار وإعجاب، ووجدت في آثارهم الفكرية والأدبية ينبوعاً ثراً للمقتفين، ثم ظهر بوالو الذي دعا الى الاعتماد على العقل اعتماداً مطلقاً والاهتداء بهديه، ولا يمكن ان نهتدي بهديه الا اذا عكفنا على آثار القدماء التي بلغت حدّاً رائعاً من النضج والكمال.

وظهرت المدرسة الكلاسيكية الفرنسية في القرن السابع عشر واقتنفت خطوات اليونان والرومان معتمدة فصل الألوان الأدبية في المسرح الى

مأساة وملهاة . وكما ظهر أعلام في المسرح اليوناني القديم أمثال أسكيلوس وأوريبديس وسوفوكليس وأرسطوفان ظهر كذلك في القرن السابع عشر كورني وراسين وموليير؛ واحتفى كورني وراسين بالمآسي بينما اهتم موليير بالملهاة ، وسماها الى مستوى رائع جعلها فناً قائماً بذاته ، له أبعاده ومفاهيمه ، بعد ان كانت عبثاً وصخباً وتهريجاً ، وذلك فصل بين التراجيديا والكوميديا اعتمده القدماء .

كان موليير من تلاميذ مدرسة اللذة الأبيقورية التي تعتبر الاعتدال الطريق المثلى لنجاة الانسان كما ان الانحراف يسبب الشقاء والتهور . لذلك فقد اعتمد على العقل ووجده المنقذ الوحيد من الضلال . فهو يؤمن بقوة الأهواء وسيطرتها على الانسان وكأنها القدر في المسرح اليوناني القديم ، ولكن الانسان ينازع كثيراً بتأثير مشاعره التي تغلج في صدره ، وهذا ما يفسر لنا اعتماد موليير على التحليل وليس على حبكة الأحداث . فالملهة عنده تقوم على التحليل الدقيق الذي يرقى بأبطاله حتى يصبحوا نماذج إنسانية رائعة .

وحق لا تتداخل المأساة بالملهاة عند موليير افترض مبدأ المسؤولية الذي يفرض السخرية على أبطاله ، وهذه المسؤولية هي التي تجعل البطل محتقراً وموضع سخرية وتهكم وازدراء إذ أنه يستطيع أن يغير مسراه وله الحرية في ذلك ، ولكنه لا يفعل .

وهنا يرتفع عنصر الملهاة ، وهذا الذي يقودنا الى الضحك بملء أشداقنا من نماذج المتمزقة .



والميزة التي تهيمن على ملهاة موليير هي الواقعية ، حيث لجأ الى الحياة واستطاع أن يغرف من معينها ما يريد وأن يقدم لنا نماذج واقعية ، ولا نعدم أن نجد لها أشباهاً في حياتنا اليومية .

وصفة الواقعية تقترب من أذواق الناس جميعاً وهي من جهة أخرى تناسب الملهاة كثيراً ، حتى أننا نكاد نلص خطوطها العريضة وهي في مرحلة تكوينها ، ومن هذه الواقعية التي انطلق منها موليير قدم لنا نماذج رائعة لم تزل تمثل وتلقى نجاحاً مستمراً .

والواقعية هي الوقود الأول لكل فنٍ رائع ، إذ أن هذه الملاحظة الدقيقة التي تصحبها تحتم على الأديب أن يتكلم بصراحة وصدق بالعين ، وتجمله عندها ألصق بالنفس البشرية وأكثر عمقاً من أي فنٍ آخر . يقول سانت بيث عن موليير : « إن أهم خصائص عبقريته هي الانسانية الأبدية المرتبطة ارتباطاً وثيقاً بتصوير عادات عصره ، وإن ملابس شخصياته تخفي تحتها الإنسان في كل العصور » . ويقول الدكتور علي درويش : « أما موليير فقد تصدى للعيوب والذائل التي تصيب البشرية في جميع البلاد - إلا أن إنتاج موليير يدخل في إطار أوسع يضم القصر والمدينة والقرية فضلاً عن فهو طويل يحتوي على العديد من آفات البشرية » ...

وفي مسرحية دون جوان تبدو هذه السمة واضحة وبيّنة ، فهي مأخوذة من واقعنا الاجتماعي المغمم بأولئك الذي يتبعون الفتيات ومهم أن يصطادوا قلوبهن ويصلوا اليهن بشق الوسائل . فالواقعية كما نرى هي غذاء المسرحية ، ودون جوان إنسان يذوب في الجنس ويتبعه الى أقاصي

المعمورة ولو كلفه ذلك كل حياته . ففي إحدى مقامراته يشرف على الهلك والموت وبعد أن ينجو بنفسه ينسى ما ألمَّ به من محنٍ وأرزاء فيهتف غخاطباً سغاناريل : « آه ! آه ! من أين برزت هذه الفلاحة الأخرى يا سغاناريل ؟ هل رأيتَ أَجَلَ منها ؟ قلْ لي : ألا ترى أن هذه الحسناء لا تقلُّ قيمةً عن الأخرى ؟ » هذا وينخرط مع الفلاحة في غزلٍ غريب وسريع بقصد اصطيادها ورميها في أشراكه .

وهذه المسرحية تمثل فن موليير الهزلي أروع تمثيل ، ولعل موضوعها المنتزع من حياة النبلاء والإقطاعيين الذين قضت عليهم جيوش الملك ، أتاح له أن يحلل هذه النفسية العجيبة تحليلاً رائعاً وناقذاً وأخاذاً .

فالمسرحية تعتمد على شخصيتين متلازمتين ومتناقضتين في نفس الوقت ، فلئن كان سغاناريل ملازماً لمولاه دون جوان فهو لا يؤمن بأفكاره التي تتنكر للسماء ولإرادتها ولقوانينها التي تنظم سلوك الناس وسيئاتهم وحسناتهم سواء بسواء . وسغاناريل إنسان يؤمن بقوة السماء وحتمية العقاب وهو مؤمن بانحراف سيده وشططه عن الطريق المستقيم بينما يمثل دون جوان نموذجاً للإنسان المتهتك الخليع الذي ورث المجد عن آبائه ولكنه لا يستطيع الحفاظ عليه ، وظهر هذا الانحراف في سلوكه الشاذ وفي تخبطه في شهواته الحيوانية التي كانت تقض مضجعه وتجعله رحالة ودواراً مستمراً في حلقات زمنه الفارغة إلا من اللهو والعبث .

ولعل موليير عندما أراد أن يضحكنا من دون جوان كان له هدف

تربوي بناء . فزعة النظام الملكي والتقييد بأراء القدماء وأقوالهم ، جعلت مولير يخلق من دون جوان بطلا شاذاً يستحق كل سخرة وتهكم حين ألزمه بمبدأ المسؤولية وهنا تصعيد العيوب في الملمهة عند مولير ، فدون جوان إنسان يدرك تمام الإدراك أنه مخطئ ، وأنه يرتكب الإثم والفاحشة ومع ذلك يتأذى في غيه وانسيابه وراء شهواته البهيمية .

ولعل استيقاظ المناطق السفلى في الانسان من أسوأ ما تقدمه الطبيعة له إذ تعطيه الوعي والحيوانية في الوقت ذاته ، وهنا سر الحياة والانسانية معاً ، وبمقدار ما يغلق الانسان أفواه غرائزه يستطيع أن يفتح نصراً لإنسانيته التوافق الى التحرر والتعري من الحيوانية ، ولا بد من الصراع بين الغرائز السفلى ومنطقة الوعي والشمول . وهذا الصراع هو الذي يؤدي الى احترام الانسانية والى فرض نوع من الرهبة على المآسي التي تناولها كورني وراسين .

أما في مسرحيات مولير فهذا الصراع ليس مفروضاً ، ومن هنا لا نحس المرارة في نفوس أبطاله ، بل هم على العكس أفس متهاكون على الحياة ينساقون مع تياراتها أنسى انحرفت وكيف تقولبت ، وهذا ما يضحكننا من هذه النماذج . ففي مسرحيته هذه نجد أحياناً أن سفاثريل يحاول إرجاع سيده الى جادة الصواب مبيئاً روعة النظم الكونية والعقاب والثواب ومع ذلك فلا نجد أثراً لهذا في نفسية دون جوان وهو يرى ان السماء ليست دقيقة كما تتصور فخادمه سفاثريل المحافظ يخيفه من نتيجة ذلك العمل الذي قام به تجاه تلك الفتاة المسكينة التي غرّب بها وأخرجها من الدبر .

يقول سغافريل مخوفاً : «حقاً وإنني أوافق على أنه ربما كان هذا ممتعاً جداً ومسلماً جداً ، وكان يودّي أن أفعل نفس الأمر لو لم يكن في ذلك أي ضرر ، ولكن يا سيدي أن تستهتر هكذا بسر من الأسرار المقدسة ...» وعندها يجيب دون جوان بكل سخرية : « هيسا ... هيسا ... هذا أمر بيني وبين السماء ، وسوف نسويه معاً من غير أن تشغل بالك. » وهنا يبدو التناقض الواضح بين الشخصيتين اللتين تمثلان الحياة بنظامها وانحرافها ... يقول سغافريل : « والله يا سيدي لقد سمعتهُم دائماً يقولون ، ان من أقبح الأشياء أن يحذف الانسان بالسماء وان نهاية الكافرين بها لن تكون طيبة ، ويحجب سيده : « مهلاً يا رئيس الأغبياء ، قلتُ لك إنني لا أحب المواعظ ، وفي جوابه هذا يبدو لنا أن الكلمة التي خاطبه بها خادمه لم تؤثر فيه شيئاً ، فهو إنسان يؤمن بالمحسوسات وبالأشياء التي تملأ كيانه ووجوده .

نستطيع أن نرى انحراف هذه النفس الغريبة من خلال تصوير موليير الدقيق ، فنفسية دون جوان ليست نفسية فرنسية منحرفة فحسب ، وإنما هي نفس إنسانية تتلاعب بها الشهوات ويدفعها حب المفارقة الى أقاصي الدنيا ، وهكذا يحوس موليير أقاصي النفس البشرية وينبش كنوز عواطفها وانحرافاتهما ويصور هذا الانحراف وهذا الشذوذ تصويراً بارعاً ، وبذلك تخرجه نماذج عن أطر الاقليمية لتمثل الانسان في كل مكان وفي كل آن .

وهذه ميزة الفن الخالد الذي يتعدى القيمة التاريخية للأثر الفني وتتجدد روعته بتجدد الانسان ، وهذا لا ينتج إلا عن تأمل ووعي عميقين ، فلم

يكن مولير يرتجل أبطاله ارتجالاً بل كان يعيشهم تجربة روحية وملاحظة دقيقة ، وكان يخصص يوم السبت من كل أسبوع ويجلس الى أحد الحلاقين ليتعمق في فهم النفس وسر أغوارها ، ولعل تجواله البعيد في الريف أتاح له أن يتأمل وعيه وأن يحمل عين بصيرته تكامل وتنفذ الى أغوار الأشياء ، حتى أن صديقه بوالو دعاه المتأمل .

ومن دلائل الخراف دون جوان تهريبه من رباط الزواج المقدس ومحاولته تبرير ما يعمل وما يرتكب من إثم وفواحش ، يقول مبرراً عمله : « ماذا؟ هل تريد أن يجتر الرجلُ على أن يظل مرتبطاً بأول امرأة استولت على قلبه وأن يجبر العالم من أجلها وألا ينظر الى امرأة أخرى ؟ ما أجل أن يدعي الانسان أن الاخلاص فضيلة وأن يدفن نفسه الى الأبد في حب واحد ، وأن يظل منذ فجر شبابه غافلاً عن أي جمال آخر قد يلفت نظره . لا لا ! إن الثبات في الحب لا يلائم إلا البلهاء من الناس ، جميع الحسنات لمن الحق أن يسلمن لبنا ، ولا يصح أن يكون لأول حسناء التقينا بها ، الحق في أن تسلب الأخريات نصيبهن العادل من قلوبنا . أما من جهمي فإن الجمال يبهج نفسي أينما وجدته وما أسهل ما أنقاد الى قوة جاذبيته العذبة .

مهما ارتبطتُ بحسنة فإن الحب الذي أكنه لها لا يحملني على ظلم الأخريات ، إن لي عينين أحفظ بهما لأرى مزاياهن جميعاً ... ولو كان لي عندي مائة ألف قلب فإنني أحبها جميعاً للمرأة الجميلة التي تطلب حيي ، وما لذة الحب الا في التنقل . ، ولعل هذه الفلسفة في الحب تذكرنا بشاعر الهون

والعبث عمر بن أبي ربيعة الذي كان يتغزل بكثير من الفتيات في آن واحد:

بَيْنَمَا يَذْكُرْتَنِي أَبْصَرْتَنِي دُونَ قَيْدِ الْمِيلِ يَعْذُو بِي الْأَغْر  
قَالَتِ الْكُبْرَى أَتَعْرِفْنَ الْفَقَى قَالَتِ الْوُسْطَى نَعَمْ هَذَا عَمْر  
قَالَتِ الضُّغْرَى وَقَدْ تَيَّمَّنْتُهَا قَدْ عَرَفْنَاهُ وَهَلْ يَخْفَى الْقَمَر  
ذَا حَبِيبٌ لَمْ يُعَرَّجْ دُونَنَا سَاقَهُ الْخَيْنُ إِلَيْنَا وَالْقَدَرُ

فهو حبيبهن جميعاً لا يشعر بذوبان كلي في حب فتاة بالذات ولا ينسحق في حب عذري كجميل .

ولم تقتصر عيوب دون جوان وردائله على التفرير بتلك الفتاة المسكينة ثم إهمالها واتباع ملذاته ، بل تبدو عيوبه وضروره في مواقف كثيرة منها ذلك الموقف الذي يحتال فيه على مدينه السيد ديمانش ويحاول جاهداً أن يبعده عن المطالبة بدينه كلما حاول ذلك :

السيد ديمانش: — أنا خادمك يا سيدي ، لقد جئتُ ...

دون جوان : — هيا بسرعة أحضروا كرسيًا للسيد ديمانش .

السيد ديمانش: — ليس هناك ما يدعو الى ذلك يا سيدي ، فليس لديّ سوى كلمة أقولها لك . كنتُ أريد ...

دون جوان : — اجلس هنا ، أقول لك .

هذا الاحتيال على حقوق الناس يبين ضعفه والتناقض بين أصله النبيل وبين سلوكه الشرير بين الناس ؛ وهكذا نرى أن مولير يعطي أبطاله كل الصفات التي تؤهلهم ليكونوا شرفاء ولكنهم ينحرفون وهناك المسؤولية ، وهذا ما يضحكنا منهم ، ويجعلنا نرى فيهم نماذج منحرفة .

ومن عيوبه الفاضحة تهكمه على والده الذي يحاول جاهداً أن يجعله ابناً معتدلاً مثل غيره من الناس ، ولكنه يأبى إلا أن يتأدى في غيه . يقول والده : « انني أتضجر كذلك من سلوكك الفاضح . . . إن هذه السلسلة التي لا نهاية لها من الأعمال المنكرة ، التي ترغني في كل ساعة على إزعاج المليك الطيب ، والتي استنفدت في نظره حسنات خدماي ومكانة أصدقائي . » وعندما يخرج والده لا يكثرث ويقول : « إيه امت بأسرع ما تستطيع أن تموت ، فهذا ما يجب أن تفعله . يجب أن يقوم كل إنسان بدوره ، وإن ما يفيظني هو أن أرى الآباء يعيشون بقدر ما يعيش أبنائهم . » وبذلك يفقدون جوان إنساناً شريراً لا يصلح لشيء ، وهو ليس وقفاً على أمة بذاتها وإنما هو نموذج عن النفس المنحرفة في كل العصور والأمكنة .

ولعل الفشل الذي أصيب به مولير في حياته وتجواله في مناطق متعددة ثم تجربته القاسية مع زوجته اللعوب ، لعل تلك الأشياء جميعها صبغت نظرته الى الحياة بمرارة تبدو كثيراً في كثير من نماذجه المختلفة . غير أنه استطاع أن يحيل هذه المرارة الى تهكم لاذع وهجاء مفرغ ، ولعل المهابة نوع من أنواع الهجاء العنيف ولكنه يضحك كما يضحك هجاء ابن الرومي رغم قساوته وشدته ، فحياة كل من ابن الرومي ومولير متشابهة الى حد

بعيد ، فقد كانت حياة ابن الرومي سلسلة من الآلام المتواصلة وكذلك كانت حياة مولير ، حيث صبغت نظراته بصبغة قائمة ومؤثرة وجعلت منه إنساناً بائساً ولكنه حوّل كل ذلك الى سخرية لاذعة واحتقار مقبوت وكذلك فعل ابن الرومي الذي نظر الى المنحرفين في الحياة وصورهم تصويراً عجيباً ، كان يقول مثلاً في وصف بخيل :

يقرّ عيسى على نفسه      وليس بباقي ولا خالد  
ولو يستطيع لتقتيره      تنفس من منخر واحد

وكذلك عكف مولير على النفس الانسانية وتعمق في دراستها وعرضاها تعرية شاملة ، ومن هذه النقطة بالذات صعد نكته وسخريته . فالأحداث عنده بسيطة جداً ولكن الرائع في هذا هو التحليل النفسي وكشف الصيوب حتى يصبح البطل نموذجاً قائماً بذاته .

ولو حاولنا ان نتبين التحليل في مسرحيته هذه لوجدنا أن دون جوان ذلك الانسان العجيب يحاول ان يتحلل من كل ناموس كوني وانه يحاول بأسلوبه الحدّاع ان يحتال على قلوب الفتيات جميعاً ويحاول أيضاً ان يدافع عن انحرافه وشذوذه ويبدو التحليل رائئاً في نفسيّتين متناقضتين يؤمن كل منهما بقيم تغاير القيم الأخرى . فسفاناريل يؤمن بالوجود وبالرب وبجتمية الجزء وسيده يرى الكون فراغاً متصلاً ووهجاً ضبابياً ولذلك يحاول كل واحد منها ان يدافع عما يؤمن به بشق الوسائل ؛ فعندما يتمنى دون جوان أن يقبل جميع أفواه الفتيات في العالم ، يدل هذا على الانحراف الغريب



الاصبى بنفسية ذلك الانسان الذي أعمته الشهوات وجعلته يذرع الوجود في سبيل تحقيق نزقه وشذوذه ، ورحلاته كانت صورة عما يعتلج في نفسه من شره يكاد يلهب مشاعره قتلته شوقاً للجنس وظماً للحياة .

ومولير كتب مسرحياته العابثة ليضحك جماهير الشعب لا ليرضي نقاد الأدب ، ولذلك كان يختتم ملهاته كيفما اتفق عندما يضحك جمهوره ونحس هذه الحقايق الضعيفة في كثير من مسرحياته . ففي مسرحية البخيل وبعد أن يضحك جمهوره ، يخبرنا أن أنسيلم هو والد فالير وماريان ، كما يظهرنا على السارق الذي يعد بإعادة الصندوق إذا خضع أربعون لشروطه ، فهذه النهاية لا تتفق مع روعة الملهاة ونسيجها المتفاعل وكذلك في ملهاة دون جوان يختتمها بصاعقة تنزل على دون جوان وهذه النهاية أليق بالمأساة ولكن مولير لا يأبه للنهاية بعد إضحاك الجماهير .

من كل ما تقدم نجد أن مولير استطاع أن يستخلص من الحياة العادية نسيجاً فنياً رائعاً فكان في هذا نسيج وحده واستطاع أن يرقى بالملهاة الى مستوى فني رائع خلّد مولير وفنه بما يحمله من عناصر إنسانية وفنية .

عمر شبلي

## اشخاص المسرحية

ابن دون لويس	دون جوان
خادم دون جوان	سفاناريل
زوجة دون جوان	الفير
ماتس الفير	غومسان
أخو الفير	دون كارلوس
والد دون جوان	دون ألونس
قرويتان	دون لويس
قروي	شارلوت
	ماتورين
	بييرو
	تمثال الكومندور
خادما دون جوان	لا فيوليت
تاجر	راغوتان
سياف	السيد ديمانش
شحاتذ	لا راميه
	فرنسيسك
	أتباع دوان جوان
	أتباع دون كارلوس ودون ألونس
	شبح

تجري حوادث المسرحية في إحدى مدن جزيرة صقلية  
ولعلها بالرمو .

# الفصل الأول

## المشهد الأول

مغانريل - غومسان

مغانريل : - (وهو ممسك بعلبة الدخان<sup>١</sup>) مها استطاعَ أرسطو أن يتفلسفَ والفلسفةُ كلُّها أن تقول، فما من شيءٍ يعادلُ

---

(١) تدور حوادث الفصل الاول في قصر .

(٢) عرف التبغ ، الذي اكتشفه كريستوف كولومبوس والذي ادخله الاسبانيون الى أوروبا ، رواجاً كبيراً منذ سنة ١٥٦٠ ، العصر الذي أرسل منه جان نيكو (١٥٣٠ - ١٦٠٠) سفير فرنسا في البرتغال الى كاترين دي ميديسيس كدواء لصداعها . وقد بلغ ولع الناس به الى درجة ان راحوا يسمونه : العشبة المقدسة ، العشبة الصالحة لكل الآلام ، الدواء الشافي لكل الأمراض ، مما جعل لويس الثالث عشر على منع بيعه ؛ وكانت تعليمات الشرطة في باريس عام ١٦٣٥ ، ألا يُسمح ببيع التبغ الا في الصيدليات ويأمر من الطبيب . أما البابا اوربانوس الثامن ، الذي مات عام ١٦٤٤ ، فقد كان يهدد بالحريم كل من يدخنه وكل من يفتشقه في الكنائس . وفي عام ١٦٢٧ ، قال شارل سوريل على لسان منتنور في « الراعي المجنون » : « التبغ هو فاكهة جهنم وليس لها سماوياً » . وإذا كان لويس الرابع عشر لا يفتشقه ، فإن الوصي على العرش كان مدمناً عليه . وفي عام ١٦٧٤ فضّل كولبير أن يحتكره لصالح الدولة وأن يحمل منه مصدر دخل للخزينة . ولقد كان مولير في ديجون عندما منع المجلس البلدي عام ١٦٥٧ استعمال التبغ . ( المترجم )

التبغ : إنه متعة أفاضل الناس وأكابرهم ، ومن يعيش بدون تبغ فليس جديراً بالحياة . فهو لا يقتصر على إنعاش النفس وتنقية أدمغة البشر ، بل إنه يُربي الناس على الفضيلة أيضاً ، وبه يتعلم المرء أن يكون إنساناً نبيلًا . ألا ترى بوضوح كيف يتصرف الإنسان مع كل الناس بمنتهى المروءة بمجرد أن يتناول منه ، وكيف يشعر بالبهجة حين يوزّعه ذات اليمين وذات اليسار في كل مكان يوجد فيه ؟ بل إنه لا ينتظر أن يُطلب إليه ذلك ، فهو يُبادر إلى تحقيق رغبة الناس فيه ، مما يؤكد صحة القول بأن التبغ يوحى بمشاعر الشرف والفضيلة لكل من يتعاطاه . ولكن كفاً كلاً عما عن هذا الموضوع ، ولنعد قليلاً إلى حديثنا . إذن فقد بلغ الأمرُ بسيدتي يا عزيزي غوسمان ، التي أدهشها رحيلنا ، أنها راحت تتبّع أثرنا ، وأن قلبها الذي عرف سيدي كيف يسيطر عليه تماماً لم يستطع أن يعيش ، كما تقول ، دون أن تأتي لتبحث عنه هنا . هل تريدُ فيما بيننا أن أصارحك برأيي ؟ أخشى ألا يُقابل حبّها بالمثل ، وألا يكون لرحلتها إلى هذه المدينة من فائدة ، وأنه كان من الخير لكما لو بقيتم هناك .

غوسمان : — وما سبب ذلك ؟ قل لي ، أرجوك يا سغانريل ، ما الذي يُثير في نفسك هذا الخوف المشؤوم ؟ هل

أمر اليك سيدك بشيء عن ذلك الموضوع ، وهل قال لك إنه شعر نحوًا بشيء من الفتور حملته على الرحيل ؟

سفاناريل : - كلا ، ولكنني في ما أرى أعرف تقريباً مجرى الأمور ؛ فعلى الرغم من أنه لم يقل لي شيئاً حتى الآن ، فإنني لأكاد أراهم بأن الأمر سيؤدي إلى ذلك . قد أكونُ مخطئاً ، إلا أن التجربة منحنتني بعض اليقين في مثل هذه المواضع .

غوسمان : - ماذا ؟ هذا الرحيل المفاجيء سيكون إذن خيانة من إدون جوان ؟ أيمن له أن يهين دوناً أثير في حبها الشريف ؟

سفاناريل : - أستبعد ذلك لأنه مازال شاباً وليس عنده الشجاعة ...

غوسمان : - رجل في مثل مكانته يُقدم على ارتكاب عمل دنيء كهذا ؟

سفاناريل : - أي نعم ، في مثل مكانته السبب وجيه ، ومن أجل ذلك فإنه يمتنع عن القيام بأشياء أخرى .

غوسمان : - ولكنه مُلزمٌ بروابط الزواج المقدسة .

سفاناريل : - أياها المسكين غوسمان ، صدقني يا أيها الصديق ، إنك لا تعرف حتى اليوم دون جوان ، ولا تعرف أي نوع من الرجال هو .

غوسمان : - الحق ! انني لا أعرفُ أيَّ نوعٍ من الرجالِ يمكنُ أن يكونَ ، إن كانَ حقاً قد غدرَ بنا بهذه الطريقةِ ؛ وأنا لا أفهمُ أبداً بعدَ كلِّ حبِّه هذا ودلائلِ نفاقِ صبرِهِ ومظاهرِ الاحترامِ والتودُّدِ والأمانِيّ والتنهّداتِ والدموعِ ، بعدَ كلِّ الرسائلِ الغراميةِ ، والأيمانِ المغلظةِ ، وأخيراً بعدَ كلِّ العواطفِ الملتهيةِ ، وكلِّ ما أبداهَ نحوها من اندفاعٍ وتحمُّسٍ حتى انتهى به هواه آخرَ الأمرِ الى أن يحطمَ الحاجزَ المقدَّسَ لأحدِ الأديرةِ كي يُخرجَ منه دوناً ألقيرٍ ويضعها تحتَ سلطتِهِ ، أقولُ انني لا أفهمُ بعدَ كلِّ هذا كيف يطاوعُهُ قلبه على الإخلالِ بوعده .

سفاناريل : - أما أنا فلا أجدُ صعوبةً في فهمِهِ ، وإذا كنتَ تعرفُ ذلكَ ، فستجدُ أنَ الأمرَ في منتهى السهولةِ بالنسبةِ اليهِ . أنا لا أقولُ إن عواطفه نحو دوناً ألقيرٍ قد تغيّرتَ فما زلتُ غيرَ متأكدٍ من ذلكَ : فأنتَ تعلمُ أنني سافرتُ قبله ببناءً على أمرِهِ ، ومنذَ نجيتُهُ لم يكاشفني بشيءٍ ، ولكنني أنبئُكَ على سبيلِ الاحتياطِ ، وذلكَ سرٌّ بيننا ، أنك واجدٌ في سيدي دون جوان أكبرَ نذلٍ ظهرَ على وجهِ الأرضِ ، فهو غَضوبٌ وقلبٌ وشيطانٌ وعنيدٌ ومُلحدٌ ، لا يؤمنُ بالجنةِ ولا بالنارِ ولا بالسحرةِ والمفاريتِ ، يعيشُ حياته هذه كوحشٍ

كاسر ، كخزير من خنازير أبيقور ، وكسر دثايل  
 حقيقي يُصمُّ أذنيه عن كل ما يوجه اليه من تائب  
 وينظر الى كل ما تؤمن به نظرته الى شيء ثافه باطل .  
 تقول لي إنه مُتزوج من سيدتك : صدقي إنه يستطيع  
 أن يفعل أكثر من ذلك ليُرضي شهواته ، وإنه كان  
 من الممكن ألا يتزوجها هي فحسب ، بل ومعهما  
 أنت ، وكتبها وقطعتها . ان الزواج عنده لا يُكلفه  
 شيئاً ، وهو لا يعمد الى نصب فخاخ أخرى  
 للايقاع بالחסناوات .. انه رجل مُستعد لأن يُقدم  
 على كل أنواع الزواج : سيدة ، آنسة ، بنت ذوات ،  
 قروية ، امرأة مثيرة او فارة ، كلهن عنده سواء ،  
 واذا ذكرت لك أسماء كل اللواتي تزوجَ منهن في شق  
 الأماكن فلن أنتهي من تعدادهن قبل المساء . إنك  
 لتبدو مُندهشاً وإن وجهك ليمتقع لِسباعك  
 هذا الحديث ، ولكن ليس هذا إلا الخطوط الأولى  
 لشخصيته ، إذ أن الأمر يحتاج الى لمسات أخرى  
 لكي أنتهي من رسم صورته . يكفي أن أقول إنه  
 لا بد أن يبوء بفضب السماء ذات يوم ، وإنه من الخير  
 لي أن أكون للشيطان من أن أكون له ، وانه يُريني  
 من الأحوال ما يجعلني أتمنى لو يكون في مكان لا

---

(١) ملك خرافي من ملوك أشور كان مشهوراً بالتهتك والخلاعة .

أعرفه . ولكن عندما يكون السيدُ العظيمُ انساناً  
شريراً فإن ذلك لأمرٌ رهيبٌ .. ثم إنه يجب أن  
أكونَ وفيّاً له رغم احتقاري إياه : إذ أن الخوفَ  
يُدفعني الى التحمُّسِ والى كبحِ مشاعري ، ويحملُني  
أغلبَ الأحيان على استحسان أشياء تحتقرُها نفسي ...  
ها هو ذا قد جاء يتنزه في هذا القصر : فلنفترق .  
إصغِ إليّ قليلاً : لقد أُسرَّيتُ اليك هذه الأمور  
بصراحة ، ولقد خرجَ ذلك من في بسرعة ، ولكن  
إذا حدثَ ووصلَ الى مسامعِهِ شيءٌ من هذا ،  
فسأقولُ جهاراً إنك كاذبٌ في ما تقول .







مفاناريل: - ان الخوف يدفعني الى التمسك والى كبح مشاعري، ويحملني  
أغلب الاحيان على استحسان أشياء تحتقرها نفسي ..



## المشهد الثاني

دون جوان - سفاناريل

دون جوان : - من ذلك الرجل الذي كان يُكلمك ؟ انه فيما يُخيلُ  
إليّ يشبه غوسمان خادمَ دونا القير الطيب .

سفاناريل : هو شيء قريبٌ من ذلك .

دون جوان : - عجباً ! أهو غوسمان ؟

سفاناريل : - هو بنفسه . .

دون جوان : - منذ متى هو في هذه المدينة ؟

سفاناريل : - منذُ ليلةِ أمس .

دون جوان : - وما الذي أتى به ؟

سفاناريل : - أعتقدُ أن لديك فكرةَ كافيةٍ عما 'يمكنُ أن  
'يشغلُ' باله .

دون جوان : - رحيلنا من غيرِ شك ؟

سفاناريل : - لقد سَبَّبَ للسَّكِين غَمًّا كَثِيرًا وَكَانَ يَسْأَلُنِي عَنِ السَّبَبِ فِي ذَلِكَ .

دون جوان : - وماذا كَانَ جوابُكَ ؟

سفاناريل : - قلتُ لَهُ إِنَّكَ لَمْ تَقُلْ لِي شَيْئًا ؟

دون جوان : - وَلَكِنْ مَا رَأَيْتُكَ أَنْتَ فِي هَذَا الْمَوْضُوعِ ؟ مَاذَا تَتَخِيلُ عَنْ هَذِهِ الْقَضِيَّةِ ؟

سفاناريل : - أَعْتَقِدُ ، دُونَ أَنْ أُمَيِّءَ إِلَيْكَ ، أَنَّكَ 'تَفَكَّرُ' فِي غَرَامٍ جَدِيدٍ .

دون جوان : - هَلْ تَعْتَقِدُ ذَلِكَ ؟

سفاناريل : - نَعَمْ .

دون جوان : - لَعَمْرِي أَنْتَ لَا تُحْطِي ، وَيَجِبُ أَنْ أَعْتَرِفَ لَكَ بِأَنَّ هُنَاكَ امْرَأَةً أُخْرَى طَرَدَتْ الْفَقِيرَ مِنْ فِكْرِي .

سفاناريل : - إِيهَ يَا إِلَهِي ! إِنِّي أَعْرِفُ دُونَ جَوَانَ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ ، وَأَعْرِفُ أَنَّ قَلْبَكَ هُوَ أَكْبَرُ قَلْبٍ مُتَنَقِّلٍ فِي الْعَالَمِ ، إِذْ يَسْرُهُ أَنْ يَتَنَقَّلَ مِنْ قَيْدٍ إِلَى قَيْدٍ ، وَلَا يَطِيبُ لَهُ أَبَدًا أَنْ يَظُلَّ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ .

دون جوان : - قُلْ لِي ، أَلَسْتَ تَرَانِي عَلَى صَوَابٍ حِينَ أَتَصَرَّفُ بِهِ هَذَا التَّصَرُّفَ ؟

سفاناريل : - ايه اسيدي .

دون جوان : - ماذا ؟ تكلم .

سفاناريل : - أنت على صواب لا شك ، اذا كنت تريد ذلك . ولا يستطيع المرء أن يرى خلاف هذا . أما اذا لم تكن تريد ، فربما يختلف الأمر .

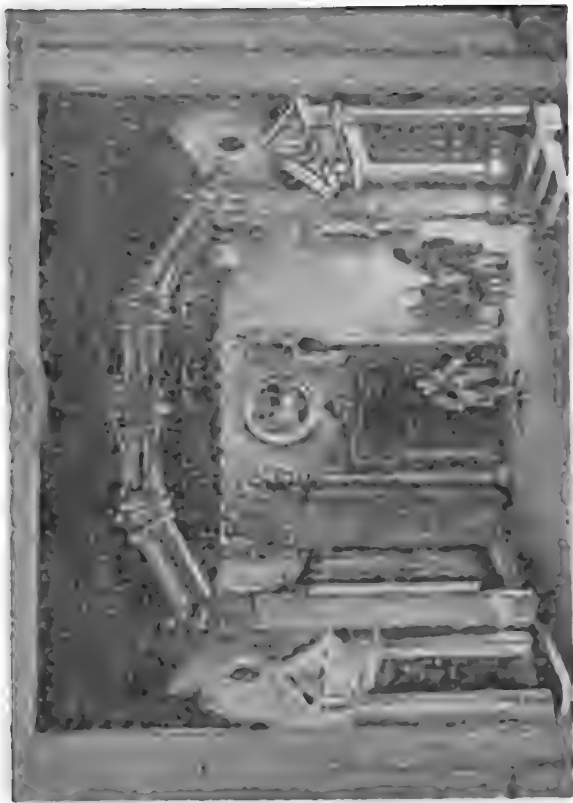
دون جوان : - حسناً ! إنني أعطيك الحرية في أن تتكلم وتحدثني عما يحول بخاطرك .

سفاناريل : - في هذه الحالة يا سيدي سأقول لك بصراحة انني لا أستحسن أبداً طريقتك ، وانني أستقبح كثيراً أن "يجب" المرء أنسى اتجاه كما تفعل أنت .

دون جوان : - عجباً ! هل تريد أن نظل مرتبطين بأول امرأة يهواها قلبنا وان نتخلص عن العالم من أجلها ، وأن "نمض" الطرف عن أية امرأة أخرى ؟ ما أجل أن يعمد المرء الى التفاخر بفضيلة زائفة بدل أن يكون خلصاً حقاً فيدفن نفسه الى الأبد في حب واحد ، وأن يغفل ، وهو في ريمان الشباب ، عن كل جمال آخر قد يلفت نظره ! لا ، لا ، ان الثبات في الحب لا يليق إلا بالسفهاء ؛ ان لكل السنوات الحق في أن تستعمرتنا ، ولا يحق لواحدة أن تمنع لنا أن نلتقي بها

قبلَ غيرها ان كَسَلُ بَ الأخرىات ما هن من حقوقٍ  
 عادلة في قلوبنا . أما أنا ، فان الجمالَ لِيُبْهَجني أينا  
 وجدته ، واني لأستسلم بسهولة لهذه القوة العذبة التي  
 تجذبنا إليها . ومنها ارتبطتُ بحسناء ، فان الحب  
 الذي أكنتهُ لها لا يحملني أبداً على ظلمِ الأخرىات ؛  
 ان لي عينين أحفظُ بها لأرى مزاياهن جميعاً ، وأقدمَ  
 لكل منهن الاحترامَ والواجباتِ التي تُرغمنا الطبيعة  
 على تقديمها . ومهما يكن من أمر ، فإنني لا أستطيع  
 أن أمنع قلبي عن كل ما أرى من أشياء جميلة ؛ أما  
 اذا طلبَ قلبي وجهَ "جِيل" ، فانه لو كان عندي  
 عشرة آلاف قلبٍ لأعطيته إياها جميعاً . وبعد ،  
 فإن الميولَ الوليدةَ لها سحرٌ يقصرُ دونه الوصفُ ،  
 وما لذةُ الهوى إلا في التنقل . وان الانسانَ ليشعر  
 بعدوبة متناهية حين يُخضِعُ قلبَ فاتنةٍ صغيرةٍ  
 بمئاتِ العباراتِ الدالة على الحب والوفاء ، وحين  
 يرى التطوراتِ المختلفةَ التي يحرزها يوماً بعد يوم ،  
 وحين يكافحُ ، مستعيناً بالعواطف الجياشة والدموع  
 والتهديداتِ ، الحياةَ البريءَ لنفسه يُشفيها أن تُلقَى  
 سلاحها ، وحين يتقلبُ رويداً رويداً على كل  
 المقاوماتِ الصغيرة التي تمارضُ سبيله ، وحين يقضي

دون جوان : - وليس ثمة أعذب من الانتصار على مقاومة امرأة حسنة .







على وساوسِ ضميرِها التي تُفَاخِرُ به ، ويقودُها بلطفٍ ورقيةٍ الى حيث يريدُ أن تذهب ، ولكن ، عندما يستولي عليها ، ويصبحُ سيدَ الموقف ، لا يموذُ هناك من شيء يَنقُصه أو يَتَمَنَاهُ ، فقد انتهى جمالُ العاطفةِ كُلِّه ، فركن حينئذ الى طمأنينةٍ مثل هذا الحب ، هذا اذا لم يظهرُ حبٌ جديد يوقظ رغبَاتِنَا ، وَيُقَدِّمُ لقلبِنَا سحراً أخَذاً يُرغِمُنَا على أن نسمى لغزوه . وأخيراً فليس ثمة أعذبَ من الانتصار على مقاومةِ امرأةٍ حسناء ، ولي في هذا الموضوع طموح الغزاةِ الفاتحين الذين يَطِيرُونَ باستمرار من نصر الى نصر ، ولا يَسْتَطِيعُونَ أن يَبْتَثُوا في تحديدِ مدى رغباتهم . ما من شيء يستطيع أن يوقِفَ حِدَةً رغباتي : انني أشعر في قرارة نفسي أن لي قلباً يستطيع أن يُحِبَّ العالمَ بأسره ؛ ولكم أتمنى كالاكندر ، أن تكونَ هناك عوالمُ أخرى لَأَسْتَطِيعَ أن أَجتاحَها بغزواتي الغرامية .

سفاناريل : - بالعمري ، ما أعظمَ فصاحتكِ إيجيلُ الي انك حفظتَ هذا عن ظهرِ قلب ، وانك تتكلمُ كما لو كنتَ تقرأ في كتاب .

دون جوان : - وماذا لديك أن تقوله في هذا الموضوع ؟

سفاناريل : - قسماً ! أريدُ أن أقول ... لا أعرفُ ماذا أقول ؛  
ذلك لأنك تقلبُ الأمورَ على نحوٍ يبدو لي فيه أنك  
على صواب ؛ ومع ذلك فالحقُّ أنك لستَ على صواب .  
كانت لديّ أجملُ أفكارٍ في العالم ، ثم شوّثَ كلامك  
كلَّ شيءٍ في ذهني . دعنا من هذا الآن : ففي مرةٍ  
قادمةٍ سأدوّنُ براهيني كي أناقشك فيها .

دون جوان : - حسناً تفعل .

سفاناريل : - ولكن يا سيدي بالإذن منك : إسمح لي أن أقولَ لك  
إنني أشعرُ ببعضِ الحجلِ من الحياة التي تحياها .

دون جوان : - كيف ! وما هي الحياةُ التي أحيها ؟

سفاناريل : - حياةٌ جميلةٌ جداً . ولكن أن أراكَ مثلاً يتزوجُ في  
كلِّ شهرٍ كما تفعل ...

دون جوان : - وهل هناك شيءٌ أعذبُ من هذا ؟

سفاناريل : - هذا صحيح ، وإنني أَسَلِّمُ بأن ذلك أعذبُ جداً  
ومُسَلِّمٌ للغاية ، وإنني قد أستطيعُ أن أفعلَ الشيءَ  
نفسه لو لم يكنُ هناك شرٌّ في ذلك ؛ ولكن يا سيدي ،  
أن تستهترَ هكذا بسرٍّ من الأمور المقدسة ، و ...

دون جوان : - دَعَكَ من هذا ، إنها قضيةٌ بيني وبين السماء ، وسوف  
نُوتها معاً من غيرِ أن تُتعبَ نفسك .

سفاناريل : - والله يا سيدي ! لقد سمعتهُم دائماً يقولون إنه من أقبح  
الأمور أن يَسخرَ المرءُ بالسماء ، وإن للمُلاحدين  
نهايةً سيئةً .

دون جوان : - ويحك أيها الأحمق ! أنتَ تعلم ما قلتهُ لك من أنني لا  
أحبُّ الذين يُسندون النصائح .

سفاناريل : - أنا لا أتحدثُ اليك ، ولِيحفظني الله من أن أفعلَ ذلك !  
انك تعرف ماذا تفعل ، وإذا كنتَ لا تُؤمنُ بشيء ،  
فإن لك مبرراتك ، ولكن هناك بعضُ صغار الحمقى  
في العالم يُلحدون دون أن يعرفوا لذلك سبباً ،  
ويتخذون سِمةَ الزنادقة<sup>١</sup> اعتقاداً منهم أن ذلك  
يُلائهم ؛ ولو كان لي سيدٌ من هذا النوع لقلت له  
بمنتهى الصراحة ، وأنا أحدثُ في وجهه : « أتجرؤ  
فتهاجمُ السماء<sup>٢</sup> على هذا النحو دون أن ترتعدَ  
فرائصُك حينَ تسخرُ هكذا بأقدسِ المقدسات ؟  
هل يليقُ بك يا دودةَ الأرضِ الحفيرة ، ويا أيها القزمُ  
الصغير<sup>٣</sup> ، ( عفواً أنني أخاطبُ السيدَ الذي تكلمتُ عنه ) ،

1) Les esprits forts.

2) Jouer au Ciel

3) Petit mirmidon.

هل يليقُ بك أن تحسُرَ نفسك وتسخرَ من أشياء  
يُقدِّسها جميعُ الناس ؟ هل تظن أنه كي تصبح  
شخصية مرموقة ، وتضعَ على رأسِكَ شعراً مستعاراً  
أشقرَ مكوياً ، وريشاً في قبعتك ، وترتدي رداءً  
مذهباً وتضعَ أشرطة متوهجة كالنار ( اني لا أكلك  
طبعاً بل أكلُ السيد الآخر ) أقول ، هل تظن أنك تصبح  
إنساناً أكثرَ فهماً ، وان كل شيء يصبح مباحاً لك ،  
وانه لن يحرِّضَ أحدٌ على مجاہبتك بالحقيقة ؟ تعلمُ مني ،  
أنا خادمك إن السماء تعاقبُ الكفار إن عاجلاً  
أو آجلاً ، وان حياة سيئة تُفضي الى ميتة سيئة ،  
وان ...

دون جوان : - صه !

سفاناريل : - ماذا في الأمر ؟

دون جوان : - في الأمر ان امرأة جميلة قد سيطرت على قلبي ، وأن  
سحَّرَ مفاتيها هو الذي أغراني بالرحيل وراءها الى  
هذه المدينة .

سفاناريل : - ولكن ألا تخشى شيئاً هنا يا سيدي من موتٍ هذا  
الكومندور الذي قتلته منذ ستة أشهر ؟

---

1) Plus habile. 2) Ses appas

دون جوان : - وفيما الخوف ؟ ألم أقتلك كما يجب ؟

سفاناريل : - حسب الأصول ، بل كاحسن ما يكون القتل ،  
ولعله يخطئ إذا هو اشتكى من ذلك .

دون جوان : - لقد برئت في هذه القضية .

سفاناريل : - نعم ، ولكن ربما لا تطفى هذه البراءة ، فقد الأقرباء  
والأصدقاء ، و ...

دون جوان : - أه لا تدعنا نفكر في شر قد يصيبنا ، ولنفكر  
فقط في الأشياء التي يمكن أن تجلب لنا المتعة والسرور .  
إن المرأة التي أحدثك عنها هي فتاة مخطوبة ، من  
أجل فتيات العالم ، قادهما إلى هنا خطيبها نفسه ،  
وقد شاءت الصدفة أن أرى هذين العاشقين منذ ثلاثة  
أو أربعة أيام ، ولم أر أبدا شخصين مثلها يتبادلان  
الإمتاع والمؤانسة ، أو يظهران من الحب أكثر منها .  
إن الرقة البادية على عاطفتها المتبادلة قد أثارت في  
نفسي المشاعر ومست شغاف قلبي ، فبدأ حيي بالغيرة .  
أجل ، لم أستطع أن أحمل رؤيتها معا أول الأمر ،  
إذ أن الغيظ قد أشعل الرغبة في نفسي ، وتصورت

---

(١) كما تقضي به أصول المبارزة .

أني واجدٌ لذةَ قصوى في إقلاقِ تفاسمِها ، وفصمِ  
عُرَى اتصالِها هذا الذي أمانَ كبرياءَ قلبي في صميمه ،  
ولكن جهودي كلها ذهبتْ أدراجَ الرياحِ حتى الآن ،  
وها إني ألجأ الى آخر علاج : إن هذا العريس الموعودُ  
ينوي اليومَ أن يُدْخِلَ البهجةَ في نفسِ فتاته " بنزهة  
في البحر . واقد أعددتُ كلَّ شيءٍ لإرضاءِ نزواتِ  
حيي دون أن أُطْلِعَكَ على شيء ، فاستأجرتُ قارباً  
صغيراً ورجالاً أستطيعُ بواسطتهم بكلِّ سهولةٍ أن  
أخطفَ الحناء .

سفاناريل : أه يا سيدي !

دون جوان : - ماذا ؟

سفاناريل : - لقد أحسنتَ صنعا ، فأنت تأخذُ الأمورَ كما يجب .  
وليس في هذه الدنيا شيء يُساوي امتاعَ النفس .

دون جوان : - استعد ، اذن ، للبعجاء معي ، واهتمَّ بإحضار كلِّ  
أسلحتي بنفسك حتى ... ( يلمع دوما الفير ) آه ! يا له  
من لقاء مُكدِّرٍ لم تقل لي ، أيها الحائن ، إنها هنا  
بنفسها .

سفاناريل : - انك لم تطلب مني ذلك يا سيدي .

دون جوان : - هل هي مجنونة حتى لا تغيّرَ ملابسها ، وتأتي الى هنا  
مرتدية ثيابَ الحقل .

1) Troubler leur intelligence.  
3) Régaler sa maîtresse.

2) Cet époux prétendu  
4) Équipage.

## المشهد الثالث

دونا الفير - دون جوان - سفاناريل

دونا الفير : - هل لك يا دون جوان أن تتكرم فتعترف عليّ ؟  
وهل أستطيع أن آمل على الأقل أن تتنازلَ وتُحوّلَ  
وجهك نحوي ؟

دون جوان : - أعترف لك يا سيدتي بأنني مُندهش ، وبأنني لم أكن  
أنتظركِ هنا .

دونا الفير : - نعم ، أرى جيداً أنك لم تكن تتوقعُ مجيئي الى هنا ،  
وانك مندهشٌ في الحقيقة ، ولكنني كنت أرجو غيرَ  
ذلك . ثم ان الطريقةَ التي تُظهر بها دهشتك تقنعني  
تماماً بما رفضتُ أن أصدقَه من قِبل . كنتُ أعجب  
من سذاجتي وضعفِ قلبي حين كان يشك في خيانتِي  
تؤيِّدُها مظاهِرُ كثيرة . لقد كنتُ طيبةَ القلب الى  
أبعد حدٍّ وإني لأعترف بذلك ، بل اني كنت حمقاء  
حين أردتُ أن أخدعَ نفسي وأسعى لتكذيبِ عينيّ

ورأي فيك. ولقد بحثتُ عن أسبابٍ أبرر بها لما طفتي  
 ما لاقت فيك من فنور في المحبة<sup>١</sup> كنت ألمسه عندك؛  
 ولقد اختلقتُ عن قصدٍ مائةَ عُذرٍ شرعيٍّ أفسر بها  
 رحيلك المفاجيء السريع ، وجرمك الذي يَتهَمُك  
 به قلبي . عينا كانت شكوكي العادلةُ تُساوِرني كلَّ  
 يوم ، فقد كنتُ أرفضُ الاستماعَ إلى الصوت الذي  
 يجعلُ منك مجرماً في نظري ، وكنتُ أصغي بسرورٍ  
 إلى آلاف الأوهامِ للسخيفة التي كانت تصوِّركَ بريئاً  
 في قلبي . غيرَ أن هذه الطريقةَ التي استقبلتني بها لم  
 تعدُ تسمَحُ لي بالشك ، فالنظرةُ التي استقبلتني  
 أعلمتني عن كثير من الأشياء التي لم أكن لأريدُ أن  
 أعرفها . ومع ذلك ، فإنه يسرُّني جداً أن أسمعَ من  
 فمك أسبابَ رحيلك . . تكلم يا دون جوان ، أرجوك ،  
 ولنزِ بآيةٍ لهجةٍ تستطيع أن تُبدِّرَ نفسك .

دون جوان : — اليك يا سيدي ، سفاناريل . فهو يعرف لماذا رحلتُ .

سفاناريل : — أنا ، يا سيدي ؟ انني لا أعرفُ شيئاً ، أرجوك .

دوناثير : — حسناً يا سفاناريل ! تكلم ، لا يُعْنِي من أي فمٍ  
 أسمعُ تلك الأسبابَ .

---

1) Le relâchement d'amitié.



دون جوان : — ( مشيراً الى سفاناريل بالاقتراب ) هيا ، حدثِ السيدة .

سفاناريل : — ماذا تريد ان أقول ؟

دونا أثير : — اقترُب ، ما دام يريدُ ذلك ، وحدثني قليلاً عن أسباب هذا الرحيل المفاجيء .

دون جوان : — ألا تجيب ؟

سفاناريل : — ليس عندي ما أقوله . إنك تسخرُ من خادميك .

دون جوان : — أقولُ لك : ألا تريد أن تجيب ؟

سفاناريل : — سيدي ...

دونا أثير : — ماذا ؟

سفاناريل : — ( يلتفت نحو سيده ) سيدي ...

دون جوان : — ( مهدداً ) إذا لم ...

سفاناريل : — سيدي ، ان الفاتحين والاسكندرَ والعوالم الأخرى هي سببُ رحيلنا . هذا يا سيدي هو كلُّ ما أستطيعُ أن أقوله .

دونا أثير : — هل تريدُ يا دون جوان أن تشرحَ لنا هذه الألفاظَ الجميلة ؟

دون جوان : — الحقيقةُ يا سيدي ...

دونا الكثير : - آه ! لكم تسيء الدفَاعَ عن نفسك كرجلٍ من رجال البلاطِ جديرٌ به أن يكون مُعتاداً على مثل هذه الأمور ! إنني أرثي لحالك حيناً أراك في مثل هذا الإرتباك<sup>١</sup> . لم لا تسلحُ جيبك بجرأةٍ نبيلة ؟ لم لا تغمسُ لي بأنك ما زلتَ عند شعوركِ نحوي ، وإنك لا زلتَ تحبني بجرأةٍ لا مثيلَ لها ، وإن ما من شيء يستطيعُ أن يفصلك عني غيرُ الموت ؟ لم لا تقولُ لي إن أعمالاً على جانبٍ كبيرٍ من الأهمية قد أجبرتكَ على الرحيلِ دونَ أن تنبئني بذلك ، وإن عليك أن تبقى هنا رُغمًا عنك بعضَ الوقت ، وأنه ليس عليّ إلا أن أعودَ من حيث أتيتُ واثقةً من أنك سوف تلحقُ بي في أقربِ فرصةٍ ممكنة ، وأنه من المؤكد أنك تتحرقُ شوقاً للحاقِ بي ، وإنك تتألمُ لبُعديكِ عني كما يتألمُ الجسدُ عندما تفارقه الروح ؟ هكذا يجب أن تدافعَ عن نفسك ، لا أن تقفَ أمامي مذهولاً حائراً<sup>٢</sup> .

دون جوان : - أعترفُ لك يا سيدي بأنني لا أملكُ موهبةَ إخفاءِ عواطفِي ، وبأنني أحملُ قلباً صادقاً . لن أقولَ لكِ إنني ما زلتُ عندَ مشاعري بالنسبةِ لك ، وإنني

1) Confusion.

2) De la dernière conséquence.

3) Interdit.

أحرقُ شوقاً للحاقِ بكِ ، فما لا شكَّ فيه أني  
رحلتُ هرباً منك ، لا للأسبابِ التي قد تتصورُ فيها ،  
بل كان ذلك بدافعٍ من ضميري ، فأنا أعتقدُ أنني لا  
أستطيعُ أن أعيشَ معكِ مزيداً من الوقتِ دونَ أن  
أرتكبَ خطيئةً. ولقد خالجتني الوسوس<sup>١</sup> يا سيدي ،  
وفتحتُ عيني على ما قمتُ به ، وفكرتُ أنني ، لكي  
أزوجهكِ ، اختطفْتُكِ من أحدِ الأديرة ، وانكِ تحللتِ  
من النذورِ التي كانت تربطُكِ بمكانٍ آخر ، وإن السماءَ  
غيورةٌ جداً من مثلِ هذه الأمور . فتملَّكتني الندمُ  
وخفتُ من غضبِ السماء ، ورأيتُ أن زواجنا لم يكن  
إلا نوعاً من الزنى المستر ، وأنه سيَجُرُّ علينا الشقاء<sup>٢</sup>  
من السماء ، وأن عليَّ أخيراً أن أحاولَ نسيانَكَ ،  
فأتيحَ لكِ بذلك أن تعودِي إلى قيودِكَ الأولى . فهل  
تريدين يا سيدي أن تعارضي مثلَ هذا القرار المقدس ،  
إذ أنني إذا ما احتفظتُ بكِ فسأبوءُ بنقمةِ السماء ،  
وانني ...

دوناثير : - آه أيها النذل ! لقد عرفتُكِ الآن حقَّ المعرفة ، ولسوء

1) Il m'est venu des scrupules.

2) Disgrâce.

حظي أني عرفتك بعد فوات الأوان . ان مثل هذه  
المعرفة لن تحمل إلي من فائدة إلا اليأس . ولكن  
إعلم أن جرمك لن تظل بلا عقاب ، وان السماء  
نفسها التي تهزأ بها ستعرف كيف تنتقم لي من غدرك .

دون جوان : - سفاناريل ، السماء !

سفاناريل : - آه صحيح ، اننا نهزأ بها كثيراً ، نحن الآخرين .

دون جوان : - سيدتي ...

دونا الغير : - كفى . لا أريد أن أسمع أكثر من هذا ، بل انني  
ألوم نفسي لأنني سمعت أكثر مما ينبغي . انه لمن الجبن  
أن يتوسّع المرء في شرح خزيه . وفي مثل هذه  
المواضيع على القلب النبيل أن يحدد موقفه منذ  
سماعه الكلمة الأولى . لا تنتظر مني هنا أن أنفجر  
لوماً وشتائم . لا ، لا ، ليس بي من غضبٍ أظهره  
بكلماتٍ جوفاء ، واني لأدّخر كل حدة غضبي  
للانتقام . انني أكرّر عليك مرة أخرى : سوف  
تعاقبك السماء أيتها الخائن على اهانتني . واذا لم يكن في  
السماء ما تخشاه ، فاخش على الأقل غضب امراة مهانة .

(تخرج)

سفاناريل : - (ط حدة) لوان ضميرَه يؤنبُه ا

دون جوان : - (بعد قليل من التفكير) هيا بنا تفكرُ في تنفيذِ مشروعِنا  
الغرامي .

سفاناريل : - (لوحده) يا له من سيدٍ فظيعٍ أراني مُكرَهاً على  
خِدمَتِه ا



## الفصل الثاني

### المشهد الأول<sup>١</sup>

شارلوت - بييرو

شارلوت : - الحمد لله يا بييرو أنك كنت هناك في الوقت المناسب<sup>٢</sup>.

بييرو : - قسماً بالله لو لم أكن هناك ، لكان بينها وبين الفرقِ  
شجرة واحدة .

شارلوت : - إذن فقد كانت عاصفة الصباح هي التي قلبتها في  
البحر ؟

بييرو : - أنظري يا شارلوت ، سأروي لك بالضبط<sup>٣</sup> كيف  
حدث ذلك ، لأنني كما قال ذلك الرجل ، كنت أول  
من لمَحَّها ، فأنا أول من لمَحَّها<sup>٤</sup> إذن . كنا أنا ولوقا

---

١) تدور حوادث الفصل الثاني في الريف على شاطئ البحر غير بعيد عن المدينة .

2) Bien à point. 3) Tout fin drait.

٤) لاحظ هذه اللهجة الغروية .

السمين على شاطئ البحر ، وكنا نتلهى باللعب بتراب  
 الأرض الذي كنا نلقيه على رأسنا ، ذلك بأن لوقا  
 السمين يحب اللعب كما تعلمين ، وأنا أيضاً أحب اللعب .  
 وبينما كنا نلعب ، رأيتُ من بعيد شيئاً يتحرك في  
 الماء ويتقدم نحواً وهو يتر . كنت أرى ذلك بوضوح ،  
 وفجأةً رأيتُ انني لم أعد أرى شيئاً . فقلت : إيه !  
 لوقا ، أظن ان هناك أسماً يسبحون - فقال لي :  
 أنتَ ترى ؟ لا ريب أنك كنتَ في جنازة قِطعة  
 لأن نظرك قد أصابه الرمد - فقلت له : احتشم  
 يا ولد ، نظري لم يُصبه الرمد . إني أرى رجلين . - فقال  
 لي : لا رجالَ هناك . ان نظركَ ضعيف . فقلت له :  
 هل تراهن على أن نظري ليس ضعيفاً ، وان هذين  
 رجلان يسبحان باتجاهنا ؟ قال : يا لعنة ! أراهن ،  
 إن هذا غير صحيح . فقلت له : أوه يا للشيطان !  
 أتراهن على ذلك بعشر صلدات ؟ فقال لي : أراهن ،  
 ولكي أبرهن لك على صحة ما أقول اليك فلوس  
 الرهان . وأنا لم أكن مجنوناً أو طائشاً قط ، فوضعتُ  
 على الأرض مبلغاً مماثلاً ببسالة ، تماماً كما لو كنتُ  
 جرعتُ كأساً من الخمر لأنني رجل مُغامرٌ ومُتهور .  
 ومع ذلك فقد كنتُ أعلمُ جيداً ما أنا فاعل . وأخيراً  
 ما أن تراهنا حتى رأيتُ الرجلين كليهما وهما يلوحان

لنا كي نهرجَ لإنقاذِهما . فما كان مني إلا أن سحبتُ  
فلوس الرهان وقلت : هيا بنا يا لوقا ! أنت ترى جيداً  
انها يناديانا .. هيا بنا لنجديهما بسرعة . فقال لي :  
كلا لن أذهب ، فقد جعلاني أخسرُ الرهان . قلت :  
أوه ! سنبحث ذلك فيما بعد ... ورحت املاء نصيحاً  
وأحثه على المضي حتى أقنعه وأخذنا قارباً ، ومن ثم  
بذلنا كثيراً من الجهود حتى استطعنا انقاذهما ثم  
حملناهما الى بيتنا ووضعناهما قريباً من النار ، ثم خلعا  
ملابسهما لكي يحمفا جسميهما . وبعد ذلك جاء اثنان  
آخران من جماعتهما كما قد انقذا نفسيهما من الغرق .  
ثم وصلت « ماتورين » الى هناك ، وكان بين الجماعة  
واحدٌ منهم جعل ينظرُ اليها ويغمزها بعينه<sup>1</sup> في  
حنان .. هذا كل ما حدث تماماً يا شارلوت .

شارلوت : - ألم تقل لي يا بييرو أن شكلَ أحدهم كان اللطفَ من  
الآخرين ؟

بييرو : - نعم ، إنه سيدهم . لا بد أنه سيدٌ عظيم ، عظيم ، لأن  
ملابسه مطرزة بالذهب من رأسه الى قدميه . والذين  
يقومون بخدمته هم سادة أيضاً . ومع ذلك فقد كان  
السيد ، رغم عظمتيه ، سيفرقُ والله ، لو لم نكن هناك .

1) Faire les doux yeux.



شارلوت : — تمهل قليلا .

بييرو : — والله لولانا لكان الآن في العالم الآخر<sup>١</sup>.

شارلوت : — أما يزال الرجل عاريا في بيتك ؟

بييرو : — كلا ، فقد ألبسوه ثيابه أمامنا جميعا انني لم أر قط رجلا يرتدي ثيابه على هذا النحو . كم من أشياء وأدوات مـُـعقّدة<sup>٢</sup> يُزَرَّرُها هؤلاء السادة أهل البلاط ! انني لأضيق داخل ثيابهم ، ولقد كنت مذهولا جدا من رؤية هذا . وإن لهم أيضا يا شارلوت شعرا لا يقف على رؤوسهم ، وهم يضعون هذا الشعر بعد أن يرتدوا ثيابهم كأنه قبة<sup>٣</sup> كبيرة من القش ، وإن لهم قصانا ذات أكام واسعة<sup>٤</sup> حتى لتستطيع أن ندخل فيها بكاملنا أنا وأنت . وهم يلبسون ، بدل السراويل ، « مريّة » عريضة<sup>٥</sup> ، عريضة جدا . هذا بالإضافة الى القميص والصّداري الصغيرة التي لا تصل الى خصرهم ، وبالإضافة الى ذلك الأقشة المزركشة المتدلية على صدورهم ، ومنديل الرقبة الكبير ذي الخطوط مع أربع شرائبات

1) Maine de fèves.

2) Angigorniaux.

3) Tout Brandia.

4) Bréchet.

كبيرة من القماش تتدلى على صدورهم . ولهم أيضاً أنسجة صغيرة على أطراف أذرُعهم وأقمشة وشرائط مخرّمة كبيرة يربطونها على سيقانهم ، وبين ذلك كله أشرطة كثيرة ، كثيرة جداً حتى ليُقال سَلَّة . حتى الأحذية التي يلبسونها كلها شرائط بعضها فوق بعضها ، وهي مصنوعة بشكل يحملني على أن أقطع عنقي معه .

شارلوت : - والله يا بيرو ، يجب أن أذهب لأشاهد هذا قليلاً .

بيرو : - ولكن تمهلي قبل ذلك يا شارلوت ، فإن لي شيئاً آخر أقوله لك .

شارلوت : - حسناً اقل ما هو ؟

بيرو : - أنظري يا شارلوت ، يجب ، كما قال الآخر ، أن أفتح لك قلبي . إنني أحبك ، وأنت تعرفين ذلك جيداً ، ونحن خلّقنا ليتزوج أحدهما الآخر ، ولكنني والله لست راضياً عنك .

شارلوت : - كيف ؟ ماذا هناك إذن ؟

بيرو : - بصراحة ، إن هناك ما يؤلم خاطري .

---

1) Que je déboude mon cœur.

شارلوت : - وما ذلك ؟

بييرو : - أقسمُ بالله ، إنكِ لا تحبينني .

شارلوت : - أه ! أه ! أليس من شيء آخر ؟

بييرو : - نعم ، ليس إلا هذا ، وهو كافٍ .

شارلوت : - يا إلهي ! أنت تأتيني دائماً يا بييرو لنقول لي هذا الشيء نفسه .

بييرو : - أقول لك دائماً الشيء نفسه لأن هناك دائماً الشيء نفسه ، وإذا لم يكن هناك الشيء نفسه لما قلت لك دائماً الشيء نفسه .

شارلوت : - ولكن ماذا ينقصك ؟ وماذا تريد ؟

بييرو : - والله ، أريد أن تحبينني .

شارلوت : - ألا أحبك أنا ؟

بييرو : - كلا ، أنت لا تحبينني ، ومع ذلك فأنا أبذل كل ما أستطيع من أجل أن تحبينني : انني أشترى لك ، دون منة ، شرائط من كل الباعة الذين يمرون من هنا ، وأقطع رقبتك كي أحصل لك على العصافير من أعشاشها ؛ وأغني لك الأغنيات يوم عيدك . كل هذا دون فائدة ،

كما لو كنت أنطح رأسي يحدار . أترين ، ليس من الجمال  
والنبل في شيء ألا نحب الناس الذين يحبوننا .

شارلوت : - ولكن يا إلهي انني أحبك كذلك .

بييرو : - نعم أنت تحبينني ، ولكن على طريقتك<sup>١</sup> .

شارلوت : - وكيف تريدني إذن ان أفعل ؟

بييرو : - أريدك ان تفعلي كما يفعل الناس حين يحبون كما يجب .

شارلوت : - ألم أحبيك أيضاً كما يجب ؟

بييرو : - كلا ، عندما يكون هناك حب فإنه يبدو واضحاً ،

وان ألف حركة تبدر من المرء حين يحب من كل قلبه .  
أنظري الى توماس البدينة كيف غرقت في حب الشاب  
روبين : فهي تحوم حوله دائماً الى حدّ الازعاج ، ولا  
تتركه أبداً في راحة . وهي تدبّر له دائماً بعض المقالب  
وتكيل له بعض الضربات<sup>٢</sup> في طريقها . ومنذ يومين ،  
بينما كان جالساً على مقعد ، سحبت من تحته فوقس  
بطوله<sup>٣</sup> على الأرض . لعمري ! هكذا يفعل الناس  
المتحابون ؛ أما انت فلا تتفوهين أبداً بكلمة ، وكل ما  
هناك انك تظلين دائماً واقفة أمامي كقطعة حطب

1) D'une belle dégaîne.

2) Taloché.

3) Tout de son long.

حقيقية<sup>١</sup> . واني قد أمر<sup>٢</sup> أمامك عشرين مرة فلا  
تتحركين<sup>٣</sup> لتصفعيني ولو مرة واحدة أو تقولي لي أية  
كلمة . أعوذ بالله ! ليس هذا جيلا ، انك لشديدة  
البرودة بالنسبة الى الآخرين .

شارلوت : - ماذا تريدني ان أفعل ؟ هذا هو مزاجي ولا أستطيع  
ان أغيّره .

بييرو : - ليس هناك مزاج<sup>٤</sup> ما . فحين يحمل المرء المودة للناس  
فلا بد أن يظهر منه دائما شيء يسير من التعبير عنها .

شارلوت : - على كل حال أنا أحبك على قدر ما أستطيع ، واذالم  
تكن مسرورا فما عليك إلا أن تحب فتاة أخرى .

بييرو : - حسنا ! هذا لم يكن في حسابي . لعمري لو كنت  
تجيبيني حقاً ، أكنت تقولين لي ذلك ؟

شارلوت : - لماذا تأتي كذلك لتشوش لي فكري<sup>٥</sup> ؟

بييرو : - يا للشيطان ! أي سوء سببته لك ؟ أنا لا أطلب منك  
سوى قليل من المودة والحب .

1) Une vraie souche de bois.

2) Tu ne te grouillerais pas.

3) Tarabuster l'esprit.

شارلوت : — حسنًا ! دعني أتصرف أيضاً ، ولا تلح عليّ كثيراً .  
ربما يأتي الحب فجأة دون أن تفكر فيه .

بييرو : — اتقنا .. ضعي يدك في يدي .

شارلوت : — حسنًا ! اتقنا .

بييرو : — عديني إذن أنك ستعملين على أن تحبيني أكثر فأكثر .

شارلوت : — سأعمل كل ما في وسعي ، ولكن يجب أن يحدث ذلك  
من تلقاء نفسه . بييرو ... أهذا هو السيد ؟

بييرو : — نعم ، ها هوذا .

شارلوت : — آه ياربي ، كم هو لطيف ، وكم ستكون الحسارة فادحة  
لو أنه غرق !

بييرو : — سأعود حالاً ، فأنا ذاهب لأشرب كأساً استرجع بها  
قواي<sup>١</sup> نظراً للتمب الشديد الذي أشعر به .

---

1) Pour me rebouter.

## المشهد الثاني

دون جوان      سفاناريل — شارلوت (في زاوية المسرح)

دون جوان : — لقد فشلتُ خطتنا يا سفاناريل ، وقلبتُ هذه العاصفة  
غيرُ المنتظرة مع قاربنا الحطّة التي أعدّها ، ولكن  
والحقُّ يُقالُ فإن هذه القروية التي تركتها الآن قد  
خفقتُ من وقعِ هذه الكارثة ، ووجدتُ فيها من  
السحر ما يمحو من ذهني كلَّ الألم الذي سبّبته لي  
إخفاقُ مشروعي . يجبُ ألاَّ يفلتَ مني هذا القلب ،  
ولقد أعددتُ كلَّ شيءٍ بحيث لا أتعذبُ كثيراً في  
تصعيدِ التهنيدات والزفّرات .

سفاناريل : — أعترفُ يا سيدي بأنك تدهشي . لقد نجونا بالكاد من  
خطرِ الموت ، وبدلاً من أن تشكرَ السماء على ما شملتنا  
به من عطفٍ وشفقة ، أراك تعملُ من جديد على  
استئزالِ غضبها ، بنزواتك الممودة وحبك الأذم...

---

(١) ماثورين التي مر ذكرها في المشهد الرابع . (٢) يريد أن يقول : الأثم .

(يرى دون جوان ينظر إليه مهدداً فيخاطب نفسه)

صِهْ أَيُّهَا الْوَعْدُ ! إِنَّكَ لَا تَعْرِفُ مَا تَقُولُ ، وَسَيِّدُكَ  
يَعْرِفُ مَا يَفْعَلُ . هَيَا .

دون جوان : — (يلح شارلوت) آه ! آه ! من أين برزت هذه القروية  
الأخرى يا سفاناريل ؟ هل رأيت أجمل منها ؟ قل لي ،  
ألا ترى أن هذه الحسناء لا تقلُّ قيمةً عن الأخرى ؟

سفاناريل : — بكلِّ تأكيد .

(لنفسه) صَيِّدٌ جَدِيدٌ .

دون جوان : — (يخاطب شارلوت) من أين لي ، أَيُّهَا الْحَسَنَاءُ ، هذه المقابلة  
السَّارَّةُ ؟ عَجَباً ! هل يوجدُ في مثلِ هذه الأماكنِ  
الريفيةِ ، وبين تلكِ الأشجارِ والصخورِ ، مخلوقاتٌ في  
مثلِ هذا الجمالِ ؟

شارلوت : — كما ترى يا سيدي .

دون جوان : — هل أنتِ من هذه القرية ؟

شارلوت : — نعم يا سيدي .

دون جوان : — وهل تسكنين فيها ؟

---

1) Autre pièce nouvelle.



شارلوت : - نعم يا سيدي .

دون جوان : - وما اسمك ؟

شارلوت : - خادمتك شارلوت .

دون جوان : - آه يا للفتاة الجميلة ! ما أشد نفاذ عينها !

شارلوت : - إنك لتخجلني كثيراً يا سيدي .

دون جوان : - آه ! لا تخجلي أبداً أن تسمعي من يحدثك عن حقيقتك .

ما رأيك فيها يا سفاذريل ؟ هل من الممكن أن يرى  
الإنسان أجمل منها ؟

استديري قليلاً من فضلك . آه ! ما أرتق هذا القوام !  
إرفعي رأسك قليلاً أرجوك . آه ! ما ألطف هذا  
الوجه ! افتحي عينيك على وسعها . آه ! يا لجمالها !  
أرجوك دعيني أرى أسنانك قليلاً . يا للإثارة ! وهاتان  
الشفتان الشهيقتان ! أما أنا فمفتونٌ بك ، ولم أرَ أبداً  
مخلوقةً في مثل هذه الفتنة .

شارلوت : - هذا كلامٌ يسرك أن تقوله يا سيدي ، ولكني لا أعرف

إن كنتَ تقوله لكي تسخرَ مني .

دون جوان : - أنا أسخرُ منك ؟ أستغفرُ الله ! إن حيي لك أكبر من

ذلك ، وإني أحدثُك من أعماق قلبي .

شارلوت : - إذا صحَّ هذا ، فأنا مَدِينَةٌ لَكَ كَثِيرًا<sup>١</sup>.

دون جوان : - أبدأ ، فأنتِ لستِ مَدِينَةٌ لي بشيءٍ لما أقوله ، فأنتِ لستِ مَدِينَةٌ إلا لجمالِكَ .

شارلوت : - سيدي ، إن كلَّ ما قلته هو جميلٌ بالنسبةِ إليّ ، ولستُ على قدر كبير من الذكاء يسمح لي بالرد عليك .

دون جوان : - سفاناريل ، أنظر قليلاً إلى يَدَيها .

شارلوت : - أف ! إنها سوداوان يا سيدي لا أعرفُ لونا كلونها .

دون جوان : - ها . ماذا تقولين ؟ إنها أجملُ يَدَيْنِ في العالم ؛ اسمحي لي بأن أقبلها ، أرجوك .

شارلوت : - انك توليني كثيراً من الشرف يا سيدي ، ولو كنتُ أعلمُ بذلك قبل الآن لما تأخرتُ في غسلها بالنعالة<sup>٢</sup> .

دون جوان : - قولي لي يا شارلوت الجميلة ، لا شك في أنكِ لستِ مُتَزَوِّجَةً ؟

شارلوت : - كلا يا سيدي ، ولكنتي سأزوجُ قريباً من بييرو ابن جارتنا سيمونيت .

---

1) Je vous suis bien obligée.

2) Son-

دون جوان : — ماذا ؟ فتاة مثلك تكون زوجة لقروي بسيط ؟ لا ، لا ، ان في ذلك امتهاناً لكل هذا الجمال ، وأنت لم تولدي لتسكني في قرية . فأنت تستحقين ولا شك حظاً أفضل ، وان السماء التي تعرف ذلك جيداً قد قادتني الى هنا خصيصاً لأمنع هذا الزواج وأعطي لسحرك التقدير الذي يستحق ، لانني أحبك يا شارلوت الجميلة من كل قلبي ، ولا يتوقف الأمر إلا عليك أنت ، حق أنتشك من هذا المكان الحقير ، وأضعك في المكان الذي تستحقين ان تكوني فيه . لقد كان حيي لك مريماً ، لا شك ، ولكن ما العجب في ذلك ! إنه تأثير جمالك الباهر يا شارلوت ، وإن المرء ليقع في حبك في مدة لا تتجاوز ربع ساعة على حين يحتاج الأمر الى ستة أشهر مع غيرك .

شارلوت : — الحق يا سيدي اني لا أعرف ماذا أفعل عندما تتكلم . ان ما تقوله يسرني ، وأتمنى من كل قلبي أن أصدقك ؛ ولكنهم طاملاً قالوا لي إنه لا ينبغي أبداً أن نصدق السادة ، وإنكم معشر النبلاء منافقون ، لا تفكرون الا في اغواء الفتيات .

دون جوان : — أنا لست من هؤلاء .

سفاناريل : - (على حدة) حاشا أن يفعل ذلك<sup>١</sup>.

شارلوت : - أنت تعرف يا سيدي أنه ليس جيلا أن تقرط الفتاة بعرضها. إنني قروية مسكينة، ولكني أتمسك بالشرف<sup>٢</sup> أكثر من كل شيء، وأفضل أن أموت على أن أرى نفسي ملطخة بالعار.

دون جوان : - أنا أملك مثل هذه النفس الخبيثة حتى أغرر بفتاة مثلك؟ أأكون جباناً بحيث ألتطخ شرفك بالعار؟ لا، لا. ان ضميري لأكبر من ذلك. أنا أحبك يا شارلوت بكل إخلاص وبكل شرف؛ ولكي أريك صديق قولي، اعلمي ألا هدف لي سوى أن أتزوج منك؛ هل تريدن برهاناً أعظم من هذا؟ ها أنذا مستعد للزواج منك حين تشائين؛ واني لأشهد هذا الرجل الذي ترين على الوعد الذي أعطيته لك.

سفاناريل : - لا، لا. لا تخافي أبداً؛ فسيزوجك حين تريدن ذلك.

دون جوان : - آه! أرى جيداً يا شارلوت أنك لم تعرفيني بعد. إنك لتكسبين الي كثيرأ اذ تحكين علي بما تعرفينه عن الآخرين؛ وإذا كان هناك مخادعون في العالم، وأأس لا

1) Il n'a garde.

2) Mais j'ai l'honneur en recommandation.

يبحثون إلا عن التفرير بالفتيات، فعليك أن تخرجيني من زمرتهم ، وألا تشككي في صدق كلامي . ثم إن جمالك يطمئنك على كل شيء . فعندما تكون المرأة في مثل فتنتك ، فإن عليها أن تكون بآمن من جميع أنواع المخاوف ؛ صدقيني ، إنه لا يبدو عليك أنك واحدة من يمكن إغواؤها . ومن جهتي ، أعترف بأنني أفضل تمزيق قلبي بالآلاف الطعنات لو كانت لدي أدنى نية في أن أغررك بك

شارلوت : - يا إلهي ! لست أدري إن كنت تقول الحقيقة أم لا ؛ ولكنك تتحدث بشكل يحمل الناس على تصديقك .

دون جوان : - عندما تصدقيني فإنك لا ريب ستنصفيني ، وإني لأكرر أيضاً الوعد الذي قطعته لك . ألا تقبلينه ؟ ألا تريد أن تكوني زوجتي ؟

شارلوت : - نعم شريطة أن تقبل عمي بذلك .

دون جوان : - ضعي يدك هنا يا شارلوت ، ما دمت تريد ذلك من جبهتك .

شارلوت : - ولكني أرجوك يا سيدي ألا تمخدعني على الأقل : إنها

---

1) Etre à couvert.

مسألة ضمير بالنسبة إليك ، وأنت تعرفُ كيف اني  
أتصرفُ عن طيبةِ قلب .

دون جوان : - كيف؟ يبدو عليك أنك لا زلت تشكّين في إخلاصي !  
هل تريدن أن أقسم لك بالإيمان المقلظة ؟ لتكن السماء...

شارلوت : - يا إلهي ! لا تقسم ، فأنا أصدقك .

دون جوان : - أعطني إذن قبلةً صغيرةً ضماناً<sup>1</sup> لوعدك لي .

شارلوت : - أوه ! انتظر يا سيدي ريثما نتزوج ، أرجوك ؛ وبعدها  
أقبلتك كما تريد .

دون جوان : - حسناً أيتها الجميلة شارلوت ! انني أريد كل ما تريدن ؛  
دعي لي يدك فقط ، واسمحي لي بأن أعبر بألف قبلة  
عن الفرح<sup>2</sup> الذي أشعرُ به ...

---

1) Pour gage.

2) Le ravissement.

## المشهد الثالث

دون جوان - سغاناريل - بييرو - شارلوت

بييرو : — (يعترضها ويدفع دون جوان) مهلا يا سيدي ، تمالك نفسك من فضلك. ان حرارتك لتشتد ، وقد تصاب بالحمى .

دون جوان : — (يدفع بييرو بخشونة) من أأاني بهذا الوقح ؟

بييرو : — (يضع نفسه من جديد بين دون جوان وشارلوت) قلت لك إبتعد ولا تقبل خطيبتنا<sup>١</sup> .

دون جوان : — (يستمر في دفعه) آه ! يا للضوضاء !

بييرو : — قسماً بالله ! لا يصح ان تدفع الناس هكذا .

شارلوت : — (تمسك بذراع بييرو) دعه يفعل يا بييرو .

بييرو : — كيف ؟ أأتركه يفعل ؟ أنا لا أريد ذلك .

---

1) Accordées.

دون جوان : - آه !

بيرو : - وحق الشيطان ! ألأنك سيد من الأسياد تجيء الى هنا  
لتقبل نساءنا أمام أعيننا ؟<sup>١</sup> هيا اذهب وداعب  
نساءك .

دون جوان : - آيه ؟

بيرو : - آيه ( يصفه دون جوان ) يا للشيطان ! لا تضربني .  
( صفة أخرى ) اوه ! يا للشيطان ! ( صفة أخرى ) يا  
الله ! يا الله ! لا يصح ان تضرب الناس هكذا ،  
وليست هذه مكافأة من انقذوك من الغرق .

شارلوت : - بيرو .. لا تغضب .

بيرو : - لا بد ان أغضب ؛ وانك لسافلة حين تسمحين لأحد  
بمداعبتك<sup>٢</sup> .

شارلوت : - أوه ! الحكاية ليست كما تظن يا بيرو . ان هذا السيد  
يريد ان يتزوجني ، ولا ينبغي لك ان تستسلم  
للغضب<sup>٣</sup> .

بيرو : - كيف ؟ لعمرى ! انت خطيبي .

1) A notre barbe.

2) Qu'on te cajole.

3) Te bouter en colère.



شارلوت : - لا بأس في ذلك يا بييرو . أفلا ينبغي ، اذا كنت تحبني ، ان تكون مسروراً لأنني سأصبح سيدة محترمة .

بييرو : - يا للشيطان ! كلا أفضل ان أراكِ تموتين على ان أراكِ مع غيري .

شارلوت : - امض ، امض يا بييرو ، لا تحزن : اذا أصبحتُ سيدة فسأجعلك تبيع بعض الدراهم ، وستحمل الينا الزيدة واللبن .

بييرو : - وحق الإله ! ان أحمل اليكِ شيئاً أبداً حتى ولو دفعت لي ضعفاً منه . أهكذا إذن تصفين الى ما يقوله لك ؟ وربي ! لو كنتُ عرفت ذلك من قبل لما انقذته من الفرق ، ولكنك ضربته على رأسه بالمجذاف ضربة قاضية .

دون جوان : - ( يقترب من بييرو ليضربه ) ماذا تقول ؟

بييرو : - ( يبتعد خلف شارلوت ) أقسمُ بالله إنني لا أخافُ من أحد .

دون جوان : - ( يقترب من الناحية التي وقف فيها بييرو ) انتظرني قليلا .

بييرو : - ( ينتقل الى الطرف الآخر من شارلوت ) انني أهزأ بكل شيء .

دون جوان : - ( يجري خلف بيرو ) لتَرَ ذلك .

بيرو : - ( يهرب ثانية خلف شارلوت ) لقد رأيتُ الكثير من امثالك .

دون جوان : - هكذا !

سفاناريل : - ايه يا سيدي ! دع هذا المسكين وشأنه . هل يسمح لك ضميرك بضربه ؟ ( يضع نفسه بين بيرو ودون جوان ) اصغِ الي يا صغيري المسكين ، انسحب من هنا ولا تقل له شيئاً .

دون جوان : - ( رفع يده ليضع بيرو الذي يخفض رأسه ، فيتلقى سفاناريل الصقعة ) آه ! سأعلمك .

سفاناريل : - ( ينظر الى بيرو الذي مال برأسه كي يتجنب الصقعة ) فليُصب الطاعون الآنذال<sup>١</sup> !

دون جوان : - ( يخاطب سفاناريل ) ها قد نلتَ ثمن محبتك وشققتك عليه .

بيرو : - والله ! سأروي لعمتها كل هذه القصة .

دون جوان : - اخيراً سأصبح أسعدَ الرجال ، ولن أبدل سعادتي بكل مسرات العالم . أيُّ مرورٍ سأشعر به عندما تصبحين زوجتي ! وأية ...

---

1) Maroufle.

## المشهد الرابع

دون جوان - سفاناريل - شارلوت - ماتورين

سفاناريل : - (وقد رأى ماتورين) أه ! أه !

ماتورين : - (للدون جوان) سيدي، ماذا تفعل هنا مع شارلوت ؟ هل تحدثها عن الحب هي أيضاً ؟

دون جوان : - (بصوت منخفض لماتورين) لا ، بالعكس ، انها هي التي تظهر رغبتها في ان تكون زوجتي ، وقد أحببتها بانني مرتبط بك .

شارلوت : - (للدون جوان) ماذا تريد ماتورين منك ؟

دون جوان : - (بصوت منخفض لشارلوت) إنها غيرة اذ تراني أحدثك ، وهي تريد أن أتزوجها ، ولكنني قلت لها انني أريدك أنت .

ماتورين : - عجباً ! شارلوت ...

دون جوان : - ( بصوت منخفض لـ ماتورين ) لن يكون لكلامك أي تأثير ؛  
فقد رستخت ذلك في رأسها .

شارلوت : - كيف ذلك ! ماتورين ..

دون جوان : - ( بصوت منخفض لـ شارلوت ) عبثاً تحدثينها ؛ انك لن تفلحي  
في نزع هذا الومر<sup>١</sup> من رأسها .

ماتورين : - هل ... ؟

دون جوان : - ( بصوت منخفض لـ ماتورين ) ليس هناك سبيل للإقناعها .

شارلوت : - أود ...

دون جوان : - ( بصوت منخفض لـ شارلوت ) انها عنيدة كجميع الشياطين .

ماتورين : - حقاً ...

دون جوان : - ( بصوت منخفض لـ ماتورين ) لا تقولي لها شيئاً ، انها مجنونة .

شارلوت : - أظن ..

دون جوان : - ( بصوت منخفض لـ شارلوت ) دعيها وشأنها ، انها معتومة .

ماتورين : - لا ، لا ، يجب ان أكلسها .

شارلوت : - أريد أن أعرف قليلاً مبرراتها .

---

1) Fantaisie.

ماتورين : - ماذا ؟ ...

دون جوان : - ( بصوت منخفض للماتورين ) أراهن انها ستقول لك انني وعدتها بالزواج .

شارلوت : - أنا ..

دون جوان : - ( لشارلوت بصوت منخفض ) فلنراهن انها ستقول لك انني وعدتها بان اتخذها زوجة .

ماتورين : - اسمعي يا شارلوت ! ليس من الصواب ان تجري في المزايدة على غيرك<sup>١</sup> .

شارلوت : - ليس من النبل أن تغاري اذا حدثني السيد يا ماتورين .

ماتورين : - إنها أنا التي رآها السيد أولاً .

شارلوت : - اذا كان قد رآك أولاً ، فاما قد رأي ثاني<sup>٢</sup> ، وقد وعدني بأن يتزوجني .

دون جوان : - ( للماتورين بصوت منخفض ) حسناً ! ماذا قلت لك ؟

ماتورين : - ( لشارلوت ) أمض في حال سبيلك<sup>٢</sup> ، فاما التي واعدتها على الزواج لا انت .

---

1) De courir sur le marché des autres.

2) Je vous baise les mains.

دون جوان : - (لشارلوت بصوت منخفض) ألم أختن ذلك ؟

شارلوت : - قولي هذا لغيري<sup>١</sup> ، أرجوك ؛ فأنا التي سيتزوجها كما أقول لك .

ماتورين : - انك لتهازين بالناس ؛ أقول لك مرة ثانية انها أنا .

شارلوت : - ها هو ذا هنا ، وهو يستطيع أن يقول ذلك إن كنت غطئة .

ماتورين : - ها هو ذا هنا ، وهو يستطيع أن يكذبني إن كنت لا أقول الحقيقة .

شارلوت : - هل وعدتها يا سيدي بأن تتزوجها ؟

دون جوان : - (لشارلوت بصوت منخفض) أنت تسخرين مني .

ماتورين : - هل صحيح يا سيدي أنك وعدتها بأن تكون زوجها ؟

دون جوان : - (لماتورين بصوت منخفض) هل يمكن أن تخطر لك هذه الفكرة ؟

شارلوت : - أنت ترى أنها تصر على هذه الفكرة .

دون جوان : - (لشارلوت بصوت منخفض) دعها وشأنها .

---

1) A d'autres.

- ماتورين : - أنتَ تشهدُ كيفَ تؤكدُ ذلكَ .
- دون جوان : - (للماتورين بصوت منخفض) دعِها تقولُ ما تريدُ .
- شارلوت : - لا . لا . لا . يجبُ أن نعرفَ الحقيقةَ .
- ماتورين : - لا بد من تقريرِ هذا الأمرِ .
- شارلوت : - نعم يا ماتورين ، أريدُ من السيدِ أن يُريكِ غباوتك<sup>١</sup> .
- ماتورين : - نعم يا شارلوت ، وأنا أريدُ من السيدِ أن يكسرَ أنفك<sup>٢</sup> .
- شارلوت : - أرجوكِ يا سيدي أن تُنتهي<sup>٣</sup> هذه الخصومة .
- ماتورين : - اجعلنا نتفاهمُ يا سيدي .
- شارلوت : - (للماتورين) سوف ترين الآن .
- ماتورين : - (لشارلوت) سوف ترين أنتِ بنفسكِ .
- شارلوت : - (لدون جوان) قلْ .
- ماتورين : - (لدون جوان) تكلم .
- دون جوان : - (متبرِّحاً ما يقول لها كليتها) ماذا تريدان مني أن أقول ؟
- كلتا كما تتمسكان بأنني وعدتكما بأن أتزوجكما . ألا تعرفُ كلٌّ منكما من هي المعنية دون ما حاجةٍ إلى أن

1) Votre bec jaune.

2) Que Monsieur vous rende un peu camuse.

3) Vider.

أَتوسّع في الشرح ؟ لماذا تضطّراني الى إعادة أشياء قلّتها ؟ ألا تجدُ في نفسها من الثقة ، تلك التي وعدتها بالفعل ما يجعلها تسخرُ من كلام الأخرى ؟ وهل يجب أن تتكذّرَ لأنني لم أنفدُ بعدُ وعدي ؟ إن الأعمال لا تتمُّ أبداً بالأقوال . يجبُ علينا أن نعملَ لا أن نتكلم . فالأعمالُ أجدي من الأقوالِ في تقريرِ الأمور . ولهذا فلستُ أريدُ كما أن تتفقا إلّا على هذه النقطة ، وسنرى حين أتزوجُ أيُّ منكما قد ملكتُ قلبي .

(لما توريين بصوت منخفض) دعيها تعتقدُ بما تشاء .

(لشارلوت بصوت منخفض) أتركها تعلقُ نفسها بالآمال .

(لما توريين بصوت منخفض) إنني أعبدُك .

(لشارلوت بصوت منخفض) أنا لكِ كلياً .

(لما توريين بصوت منخفض) كلُّ الوجوه قبيحةٌ بالنسبةِ الى وجهك .

(لشارلوت بصوت منخفض) لا يمكنُ للإنسان أن يتحمل رؤيةَ الآخرين بعد أن يراك .

(بصوت مرتفع) إن عليّ أن أصدرَ أمراً بسيطاً ؛ وسأعودُ لأجندكما هنا بعد ربع ساعة .



## المشهد الخامس

ماتورين - شارلوت - سفاناريل

شارلوت : - ( لماتورين ) أنا التي يُحبها على أقل تقدير .

ماتورين : - بل أنا التي سيتزوجها .

سفاناريل : - آه يا لكما من فتاتين مسكينتين ، أنفي أرثي  
لسذاجتكما ، ولا أستطيع أن احتمل رؤيتكما  
تسميان الى هلاككما . صدقاني : لا تنخدعا قط  
بكل القصص التي رواها لكما وابقيا في قريتكما .

---

## المشهد السادس

دون جوان - سفاناريل - شارلوت - ماتورين

دون جوان<sup>١</sup> : - ( عائداً ) أريد ان أعرفَ لماذا لم يَتَّبِعني سفاناريل ؟

سفاناريل : - ( الى الفتاتين ) ان سيدي مخادعٌ غشاشٌ ؛ وليس له من هدف الا ان يعبتَ بكما ، ولقد عبثَ بأخريات غيرِكن . انه مزواج الجنس البشري ، و ... ( يلمح دون جوان ) وهذا كذبٌ وُهتانٌ ، وكل من يقول لكما ذلك فمليكما ان تقولاً له انه كاذب . فليس سيدي مزواج الجنس البشري ، وليس مخادعاً غشاشاً وليس في نيته ان يعبتَ بكما ولم يعبتَ بأية واحدة أخرى قط .. آه ! دونكما ، ها هوذا قد أقبل ، وأولى بكما ان تسألاه هو بنفسه عن ذلك .

دون جوان : - نعم .

---

(١) يخاطب نفسه .

سفاناريل : - سيدي ، بما ان العالم مملوء بالتأمين فأنني استبق  
الحوادث ؛ كنت أقول لها إن جاءها أحدٌ واغتَابَكَ ،  
فعلَيْهِمَا ان يحترسا من الأسْتماع اليه ، او يعتقدوا بما  
يقول ، وألا يتأخرا في اتهامه بالكذب .

دون جوان : - سفاناريل !

سفاناريل : - ( الى الفتاتين ) نعم ، ان سيدي رجل شريف ، وانا  
اضمن ذلك .

دون جوان : - هُون .. !

سفاناريل : - ان النميمة من صفات السفهاء .



## المشهد السابع

دون جوان - لارامه - شارلوت  
ماتورين - سغانريل

لارامه : - ( منتحياً جانباً بدون جوان ) سيدي ، جئت أنبهك الى  
ان هذا المكان لا يلائمك .

دون جوان : - كيف ؟

لارامه : - هناك اثنا عشر فارساً يبحثون عنك ، وسيصلون الى  
هنا بعد لحظات . لا أعرفُ بآيةٍ طريقةٍ استطاعوا أن  
يقتفوا أثرك . ولكنني علمت بهذا النبأ من فلاح وصفوك  
له وسألوه عنك . لا بد من الإسراع في هذه القضية ،  
وكلما أسرعت في الرحيل من هنا كان ذلك أفضل .

دون جوان : - ( لشارلوت وماتورين ) إن أمراً مستعجلاً يرغمني على الرحيل .  
ولكنني أرجوكم أن تتذكرا الوعد الذي قطعته لكما ،  
وأن تثقيا بأن أخباري ستصلكما قبل مساء الغد .  
( شارلوت وماتورين يتعمدان )

بما أن المعركة ليست متكافئة ، فيجب إذن أن أُلجأ  
إلى الحيلةِ بجملةٍ لأتجنب الخطرَ الذي يسمى إنيّ .  
أريدُ أن يلبسَ سفاناريل ملابسِي ، وأنا ...

سفاناريل : - سيدي ، إنك تمزح . تعرضني للقتلِ في ثيابِك ...

دون جوان : - هيا اسرع . هذا شرفٌ عظيمٌ أوليك إياه ، وما أسعد  
الخدمَ الذي يُتاح له شرفُ الموتِ في سبيلِ سيده .

سفاناريل : - أشكركَ على هذا الشرف . أيتها السماء ، بما أن الأمرَ  
يتعلق بالموت ، فاحسني إلىّ بالأا يظنوا أنني شخص آخر .



## الفصل الثالث

### المشهد الأول

دون جوان (في ثياب ريفية)  
سفاناريل (متكرراً في ثوب طيب)

سفاناريل : - لعمرى ، يا سيدي عليك ان تعترف بأنني كنت على حق ، وهما نحن الآن متكرران كأحسن ما يكون<sup>٢</sup> التنكر . لم تكن خطتك الأولى ، في محلها البتة ، اما هذه الملابس فإنها تخفيننا أفضل مما كنت تريد ان تفعل .

دون جوان : - الحق انك تبدو في مظهر حسن ، ولا أدري من أين نبشت هذا الثوب المضحك<sup>٣</sup> .

سفاناريل : - نعم ، نعم ؟ أنه ثوب طيب عجوز وكان قد رُهن عند

---

(١) يمثل المسرح غابة بالقرب من البحر والمدينة .

2) A merveille.

3) Cet attirail ridicule.

من أخذته منه وقد كلفني الحصول عليه كثيراً من المال . ولكن هل تعلم يا سيدي ان هذا الثوب جعلني موضع الاحترام ، حتى ان الناس يحبونني كما التفت بهم ، ويستشيرونني كما يستشيرون رجلاً علامة<sup>١</sup> .

دون جوان : - وكيف ذلك ؟

سفاناريل : - رأني خمسة او ستة من الفلاحين والفلاحات وانا أمر بهم ، فأتوا اليّ وسألوني عن رأيي في أمراض مختلفة .

دون جوان : - وأجبتهم بأنك لا تفهم شيئاً عنها .

سفاناريل : - أأنا ؟ أبداً . لقد أردت ان أحافظ على شرف ثوبي ، فتناقشت معهم في أمراضهم ، وأعطيت رويشتة لكل واحد منهم .

دون جوان : - وأية علاجات وصفتها لهم ؟

سفاناريل : - والله يا سيدي ! لقد اخترتها كيفما اتفق<sup>٢</sup> ، ووصفت دواء لكل الحالات ؛ وسيكون الأمر مضحكاً اذا ما شفي المرضى وعادوا اليّ ليشكروني .

دون جوان : - ولم لا . ما هو السبب الذي يجعلك لا تملك نفس

---

1) Un habile homme.

2) A l'aventure.

المزايا التي يملكها جميع الأطباء ؟ فليس لهم نصيبٌ  
أوفى منك في شفاء المرضى ، وكلٌ فنتهم ليس سوى  
خزَعَبَلات<sup>١</sup> . وهم لا يملكون شيئاً إلاّ الحصول على  
مجد النجاح السعيد ، وتستطيع أن تستفيد ، مثلهم ،  
من حظ المريض ، وأن ترى كيف يُنسبُ إلى أدويةك  
كل ما يمكن أن يتأتى من نتائج الصدفة وقوى  
الطبيعة .

سفاناريل : - كيف تكون يا سيدي هكذا كافراً بالطب ؟

دون جوان : - إنه من أكبر أخطاء الإنسانية .

سفاناريل : - عجباً ! ألا تؤمن بالخردل<sup>٢</sup> ولا بالخيار الشنبر<sup>٣</sup> ولا  
بالخمر المقيء<sup>٤</sup> ؟

دون جوان : - ولماذا تريدني أن أؤمن بها ؟

سفاناريل : - إنك لكافرٌ كبير ، ومع ذلك فما أنتَ ترى منذ زمن  
أن الخمر المقيء قد انتشر انتشاراً كبيراً ، وأن  
معجزاته أعادت إلى الإيمان أكثر الناس كُفراً ،  
ولقد رأيتُ ، أنا الذي يحدثك ، منذ ثلاثة أسابيع  
أثراً عجيباً له .

1) Pure grimace.

2) Séné.

3) La casse.

4) Vin émétique.



دون جوان : - وما هذا الأمر ؟

سفاناريل : - كان هناك رجلٌ يُعاني سكراتِ الموت منذ ستة أيام ، ولم يكن أحدٌ يعرفُ ماذا يَصِفُ له ، ولم ينجح في شفائه كل أنواع الأدوية ، فخطرَ لهم آخر الأمر أن يُعطوه مُقيتاً .

دون جوان : - ونجّاه من الموت ، أليس كذلك ؟

سفاناريل : - لا ، بل مات .

دون جوان : - ان أثر الدواء مدهش .

سفاناريل : - كيف تقول ذلك ؟ لقد عجز خلال ستة أيام كاملة ان يموت ، وجعله المقيت يموت في الحال . هل تريد دواء أنجح من هذا ؟

دون جوان : - لقد أصبتَ فعلاً ..

سفاناريل : - ولكن لنترك جانباً الطب الذي لا تؤمن به ، ولننتحدث عن أشياء أخرى ذلك بأن هذا الثوب يمنحني الفطنة ، وأشعر ان لي مزاجاً في ان أتناقش معك . انك ، كما تعلم ، تسمح لي بالمناقشات ولا تحظر عليّ سوى اسداء النصائح .

دون جوان : - حسناً !

سفاناريل : - أريد ان أطلع قليلا على آرائك بشكل عميق . هل  
من الممكن ألا تؤمنَ أبداً بالسَّاء ؟

دون جوان : - دعنا من هذا .

سفاناريل : - معنى ذلك انك لا تؤمن بها . والجمع ؟

دون جوان : - آيه !

سفاناريل : - نفس الشيء . وبالشيطان ، من فضلك ؟

دون جوان : - نعم ، نعم .

سفاناريل : - قليلا ، ألا تؤمن أبداً بالحياة الآخرة ؟

دون جوان : - ها . ها . ها .<sup>١</sup>

سفاناريل : - ها هوذا رجل يصعب عليّ ان أردّه الى الايمان .

والراهب الشرس<sup>٢</sup> ، قل لي من فضلك ، ألا تؤمن به ؟

هيه ؟

دون جوان : - ليأخذ الطاعونَ هذا الأبله !

سفاناريل : - آه .. وهذا ما لا أطيق احتماله ؛ اذ لا شيء أكثرُ

صدقا من قصة الراهب الشرس ، وأنا مستعدُّ أن

---

(١) لا يضعك دون جوان إلا من كلمة الحياة الآخرة .

(٢) عفرت أو راهب رمي يزعم السذج انه يركض ليلا في الشوارع قبيل حلول عيد  
الميلاد ، فيطلق أصواتاً مزعجة لمضايقه الناس . ( المترجم )

أشتق نفسي في سبيل تصديق ذلك . لا بد أن يؤمن  
الانسان بشيء ما : فبأي شيء تؤمن أنت اذن ؟

دون جوان : - بأي شيء أؤمن ؟

سفاناريل : - نعم .

دون جوان : - أؤمن ان اثنين واثنين يساويان أربعة يا سفاناريل ،  
وان أربعة وأربعة تساوي ثمانية .

سفاناريل : - ما أجل هذا الايمان ! اذن فدينك ، على ما أرى ، هو  
الحساب ؟ يجب ان نعرف بان هناك أفكاراً غريبة  
تكنمن في رأس الناس ، وان الناس ، لأنهم درسوا  
دراسة جيدة ، يكونون أقل "حكمة" في أغلب  
الاحيان . أما أنا يا سيدي ، فأنني ، والحمد لله ، لم  
أدرس قط مثلك ، وليس هناك انسان يستطيع ان  
يفخر بأنه علمني أي شيء ؛ ولكفي بفهمي الصغير  
ورأيي المتواضع ، أرى الاشياء أحسن مما تراها جميع  
الكتب ، وأفهم جيداً ان هذا العالم الذي نراه ليس  
فطراً بنت وحده في ليلة واحدة . أود لو أسألك من  
خلق هذه الاشجار وتلك الصخور ، من خلق الارض  
والسماء التي نراها هناك ، وهل كل هذا قد خلق نفسه  
بنفسه ؟ وما انتذا مثلاً ، انك هنا : هل أوجدت

نفسك بنفسك ، أو لم يكن ضرورياً أن يكون أبوك  
قد تفخ بطن أمك كي تولد من بعد ؟ هل تستطيع  
أن ترى كل المبدعات التي يتركب منها جهاز الانسان  
دون أن تعجب من الطريقة التي نظمت بها الواحدة  
مع الاخرى ؟ هذه الاعصاب ، هذه العظام ، وهذه  
العروق ، وهذه الشرايين ، وهذه الرئة ، وهذا القلب ،  
وهذا الكبد ، وكل تلك العناصر الموجودة فيه ،  
والتي ... أوه ! قاطعتي إذن إن شئت . انني لا  
أستطيع أن أفاقش اذا لم يقاطعتني أحد . انت تسكت  
عدداً وتدعني عن خبث أنكلم وحدي .

دون جوان : - أنا بانتظار انتهاء برهانك .

سفاناريل : - يقوم برهاني على ان هناك شيئاً رائماً في الانسان ، مها  
استطعت أن تقول ، لم يستطع أن يشرحه جميع  
العلماء . أليس من المدهش ان أكون هنا ، وان يكون  
شيء ما في رأسي الذي يفكر بمائة من الأشياء المختلفة  
في لحظة واحدة ويتصرف بحسبي كما يريد ؟ أريد أن  
أصفق بيدي ، ان أرفع ذراعي ، ان أرفع بصري الى  
السماء ، ان أخفض رأسي ، ان أحرك قدمي ، ان  
أمضي الى اليمين ، الى اليسار ، الى الامام ، ان أدور  
الى الخلف ... ( يسقط وهو يدور )

دون جوان : - حسناً ! هوذا برهانك قد تهنأ أنفه .

سفاناريل : - يا لغبائي ! حقاً اني أضيع وقتي في المناقشة معك .  
أؤمن بما تشاء : كم أود ان تكون من الهالكين !

دون جوان : - ولكنني أرى أننا ، ونحن نتحاج ، قد ضلنا الطريق .  
فاد هذا الرجل الذي تراه هناك لتسأله عن الطريق .

سفاناريل : - هولاً ، هوه ! أيها الرجل ، هوه ! أيها الأخ ، هوه !  
أيها الصديق ، كلمة صغيرة ، من فضلك .

---

## المشهد الثاني

دون جوان - سفناريل - الشحاذ

سفناريل : - ارشدنا الى الطريق الذي يوصل الى المدينة .

الشحاذ : - ليس عليكما الا ان تتبعنا هذه الطريق يا سادتي ، ثم تنحرفا الى الجهة اليمنى حين تبلغان نهاية الغابة . ولكنني أنصحكما بأن تأخذا حذرًا لأن في هذه الجهات بعض الصوف .

دون جوان : - أعترف بفضلك يا صديقي ، وأشكرك من صميم قلبي .

الشحاذ : - إن أردت يا سيدي ان تُسعفني بشيء من احسانك .

دون جوان : - آه ! ها ! اذن فنصبحتك كانت مُفرضة<sup>١</sup> على ما أرى .

الشحاذ : - أنا رجل فقير يا سيدي ، بمنزل وحدي في هذه الغابة

---

1) Intéressé.



دون جوان : هذه ليرة سأعطيك إياها اذا كثرت السماء .  
خدا ، ولكن يجب أن تكفر السماء أولاً .





منذ عشر سنوات ، ولن اتأخرَ في الدعاء الى السماء كي  
تمنعك كل أنواع الحشرات .

دون جوان : - ايه ! صلّ لها كي تهيك ثوباً ، فلا ترعج نفسك بالتدخل  
في شؤون الآخرين .

مفاناريل : - انت لا تعرف سيدي ، أيا الرجل الطيب : انه لا  
يؤمن الا في ان اثنين واثنين يساويان اربعة وان أربعة  
واربعة تساوي ثمانية .

دون جوان : - وما هو عملك بين هذه الأشجار ؟

الشعاذ : - ان أصلي للسماء طول اليوم كي تيسرَ للمحسنين الذين  
يعطونني شيئاً .

دون جوان : - ألا يمكنُ ان تكون في مجبوحة اذن ؟

الشعاذ : - واحسرتاه يا سيدي ! انني في أشد الحاجة والعوز .

دون جوان : - انت تسخر : رجل يصلي للسماء طول النهار لا يمكن  
الا ان يكون في حالة يسر ورخاء .

الشعاذ : - أوكد لك يا سيدي ، انني ، في معظم الأحيان ، لا  
أجد كسرة من الخبز أتبلغ بها .

دون جوان : - هذا أمر عجيب . لقد جوزيت شر جزاء على صلواتك<sup>١</sup> . أه ! أه ! سأعطيك ليرة ذهبية في الحال شريطة ان تقبل بأن تكفر<sup>٢</sup> بالسما .

الشعاذ : - أه يا سيدي ! أتريد ان أرتكب مثل هذه الخطيئة ؟

دون جوان : - ما عليك الا ان تقرر ان كنت تريد الحصول على ليرة ذهبية ام لا : هذه ليرة سأعطيك اياها اذا كفرت بالسما . خذ ، ولكن يجب ان تكفر<sup>٢</sup> بالسما اولاً .

الشعاذ : - سيدي ...

دون جوان : - لن تحصل عليها بأقل من ذلك .

سفاناريل : - هيا ، هيا ، جدف على الله قليلاً ، لا ضرر في ذلك .

دون جوان : - خذ قلت لك ، خذ ، ولكن جدف إذن على الله .

الشعاذ : - كلا يا سيدي ، خير لي ان أموت جوعاً ، على ان ...

دون جوان : - هيا ، هيا ، انني أعطيك اياها محبة بالإنسانية

( ينظر الى الغابة ) ولكن ماذا أرى هناك ؟ رجل

واحد<sup>٢</sup> مهاجم ثلاثة ؟ المعركة ليست متكافئة ...

ولا أستطيع ان أحمل هذه النذالة .

( يتشقق سيفه ويرجع الى مكان المعركة )

---

1) Tu es bien mal reconnu de tes soins.

2) La partie est trop inégale.

## المشهد الثالث

سفناريل ( وحده )

ان سيدي لرجل 'متهور جداً حين يعرض نفسه لخطر  
لا يسعى اليه ؛ لكن والله ، لقد أثمرت هذه النجدة ،  
واستطاع الاثنان ان 'يحبوا الثلاثة على الهرب .

## المشهد الرابع

دون جوان - دون كارلوس - سفاناريل

دون كارلوس: - (سيفه في يده) إنني أدرك ، يهرب هؤلاء اللصوص ،  
مقدار قوة ساعدك . فاسمح لي يا سيدي ان أشكرَك  
على مثل هذا العمل الكريم ، وانني ...

دون جوان : - سيدي ، لم أفعل إلا ما كنت تفعله أنت لو كنت في  
مكاني . ان شرفنا يتوقف على مثل هذه المخاطر ،  
وان تصرف هؤلاء الانذال كان من الدفأة بحيث انني  
لو لم أقاومهم لكنتُ مُشاركاً معهم . ولكن أية  
مناسبة أَلقت بك بين ايديهم ؟

دون كارلوس: - ضللتُ الطريق صدقة عن أخ لي وعن جميع أتباعنا ،  
ولما كنت أسمى للحاق بهم التفتيت هؤلاء اللصوص  
الذين فتلوا حصاني أول الامر ، ولولا شجاعته<sup>١</sup>  
لكانوا قضا عليّ أيضاً .

---

1) Rencontre.

2) Valeur.



دون کارلوس : ولولا شجاعته لكانوا قضاوا على أيضا.



دون جوان : - هل في نيتك ان تذهب ناحية المدينة ؟

دون كارلوس : - نعم ، ولكني لا أريد أن أدخلها ، لأنني مضطرب أنا وأخي ان نمكث في الريف بسبب إحدي الحوادث السيئة التي تُرغم النبلاء على أن يضضوا بأنفسهم وبمائلاتهم ذوداً عن الشرف الرفيع . وهذا مهيا تحقيقاً له من نجاح فإنه ينتهي دائماً بالنكبات . لأنه إذا لم يفقد المرء حياته في هذا السبيل فإنه يرى نفسه مضطرباً الى مفادرة الملكة . ولهذا أجد النبيل في وضع تعس لا يُحمد عليه ، حين لا يستطيع أن يركن الى الحذر والشرف في سلوكه ، وحين يكون مستعبداً لقوانين الشرف في سوء مسلك الآخرين ، وان يرى حياته وراحته وأملكه 'متوقفة' على نزوة أول 'متهور' . يعنى له أن يقذفه بإحدى الشتائم التي تضطره الرجل النبيل الى أن يحازف بحياته من أجلها .

دون جوان : - إن لنا هذه الميزة في أن نقوم بالخطورة نفسها وإضاعة وقت الذين يخطر لهم أن يسأوا فيهنونا عن طيبة خاطر . ولكن ألا يكون ذلك من الفضول أن أسألك عن قضيتك ؟

دون كارلوس : - لم تعد القضية في حاجة الى أن نجعلها سرّاً ، لأنه عندما تنتشر الإهانة ، فإن شرفنا لا يحاول أبداً أن

يَسْتَرِ خَزِينَتَنَا ، ولكنه يضي قُدُماً ليفجّر ثأراً ،  
 وليُدَيِّعَ كذلك العزمَ الذي بيّتناه . لذلك ، فأنا  
 يا سيدي لا أتردّدُ في أن أقولَ لكَ إن الإهانةَ التي  
 نسعى لنشأَرَهَا ، تختصُّ بشقيقةٍ لنا عُرِّرَ بها  
 وخطِفتُ من الدير ، والذي قامَ بهذه الإهانةِ شخص  
 يدعى دون جوان تينوريو ابن دون لويس تينوريو .  
 إننا نبحت عنه منذ بضعةِ أيامٍ ولقد تبعناه هذا الصباح  
 بناءً على تقريرِ أحدِ الخدمِ الذي قالَ لنا انه خرجَ  
 مُمْتَطِياً حصاناً ، برفقةِ أربعةٍ أو خمسةٍ من رجاله ،  
 وأنه اتخذَ طريقَه على طولِ هذا الشاطئ ؛ ولكن  
 'جهودنا' كلّها ذهبتْ أدراجَ الرياح ، ولم نستطعْ أن  
 نعرفَ ماذا حلَّ به .

دون جوان : - وهل تعرف يا سيدي دون جوان هذا الذي تتحدث عنه ؟

دون كارلوس : - كلا ، فأنا شخصياً لم أره أبداً ، ولقد سمعتُ فقط من  
 الذي وصفه لأخي ؛ ولكن شهرته لا تدلُّ على أنه  
 يتمتعُ بسمعةٍ طيبة ، وهو رجلٌ كانت حياته ...

دون جوان : - كفى يا سيدي من فضلك . إنه أحدُ أصدقائي ،  
 وسيكونُ من الجبن ، بالنسبةِ إليّ ، أن أستمعَ الى من  
 يفتأبهُ أمامي .



دون كارلوس :- اكراميا لك يا سيدي ، لن أقول عنه شيئا ابداً ، وان  
أقل ما يليه الواجب نحوك ، بعد ان أنقذت حياتي ،  
هو ان أسكت أمامك عن شخص تعرفه حينما لا  
أستطيع ان أتحدث عنه دون ان أذكره بسوء ؛  
ولكن مهما كانت صداقتك نحوه ، فاني أجروا ان  
أمل بأنك لا تؤيد عمله ، ولا تجد غرابة في بحشنا  
عنه للنار منه .

دون جوان :- بالعكس ، أريد ان أساعدكما على ذلك ، وأوفر عليكما  
جهوداً لا جدوى منها . انني صديق لدون جوان ولا  
أستطيع ان أنكر ذلك ، ولكن ليس من الصواب ان  
يُهن بعض النبلاء من غير ان ينال جزاءه ، واني  
لأتعهد بأن أجعله يقدم لكما اعتذاراته .

دون كارلوس :- وأية اعتذارات يمكن ان 'تقدم' عن مثل هذه  
الأهانات ؟

دون جوان :- كل ما يتمنى شرفكما ؛ ولكي لا أحلكما مزيداً من  
البحث عن دون جوان ، فاني آخذ على عاتقي ان  
أجعله يحضر الى المكان الذي تريدان ، وفي أي وقت  
يطيب لكما .

دون كارلوس :- هذا أمل عذب يا سيدي لقلوب 'مهانة' ؛ ولكن بعد

الذي انا مدين لك به فانه يؤمني اشد الالم ان تكون  
من اصدقائه وتقف الى جانبه .

دون جوان : - اني مرتبط بدون جوان ارتباطاً قوياً حتى انه لا  
يعرف ان يقاتل ان لم أقاتل معه انا ايضاً . واني  
أجيبك عنه كما لو كنت أجيب عن نفسي ، وما عليك  
الا ان تقول متى تريده ان يظهر ويكفر عن ذنبه .

دون كارلوس : -- ما اسوأ حظي ! اأكان ينبغي ان أدين لك بحياتي ،  
وان يكون دون جوان من اصدقائك ؟

## المشهد الخامس

دون ألونس وثلاثة من أتباعه  
دون كارلوس - دون جوان - سفاناريل

دون ألونس : - ( يخاطب أتباعه ) دعوا جيادي تشربُ هناك ثم احضروها وراءنا ؛ فأنا أريد ان أسير قليلا على قدمي .  
( يرامبا معا ) يا للساء ! ماذا أرى هنا ؟ عجباً ! ها أنتذا يا أخي مع عدونا اللدود ؟

دون كارلوس : عدونا اللدود ؟

دون جوان : - ( يتراجع ثلاث خطوات واضعاً يده على مقبض سيفه بأنفة )  
نعم انا دون جوان بنفسه ، وان كثرة العدد لا تحملني على كتم اسمي .

دون ألونس : - ( يشهر سيفه ) آه ! أيا الخائن ، يجب ان تموت و ...  
( يركض سفاناريل ليختبئ )

دون كارلوس : - آه ! قف يا أخي ! انا مدين له بحياتي ، ولولا نجدة ساعده لكان اللصوص الذين التفتوا بي قتلوني .

دون ألونس : - وهل تريد ان يحول هذا الاعتبارُ دون انتقامنا ؟ ان كل الخدمات التي تسديها الينا يدُ عدوة ليس لها اي تأثير في إلزام أنفسنا بشيء نحوها . واذا وجب ان يقاسَ الجليلُ بالاهانة ، فان اعترافك بالجميل في هذه الحالة يعتبر سخيفاً يا اخي . وبما ان الشرف اثنُ بكثير من الحياة فلسنا مدينين البتة بحياتنا لمن سلبنا شرفنا .

دون كارلوس : اعلم يا اخي ان على الرجل النبيل ان يفرق دائماً بين هذه وتلك . واعترافي بالجميل لا يمحو ابداً من نفسي أثر تلك الاهانة . ولكن اسمح لي ان أرد له هنا ما أداني به ، وان أوفي ما عليّ فوراً من الحياة التي أدين له بها ، بجملة لأثارتنا ، واعرك له حرية التمتع ، خلال بضعة أيام ، بشجرة جميله واحسانه .

دون ألونس : - لا . لا . إننا نجازفُ بانتقامنا إذا نحن أخرناهُ ، وقد لا تتاحُ لنا الفرصة فيما بعد . إن السماء لتقدّمهُ لنا الآن ، وعلينا نحن أن نستفيدَ من ذلك . عندما يُجرَحُ الشرفُ جرحاً مُميتاً ، فليسَ على المرءِ أن يفكّرَ بمُراعاةِ أيّ اعتبار ؛ وإذا كنتَ تتفبرُ أن قد ساعدك لهذا العمل ، فما عليك إلا أن تنسحبَ وتفسحَ لساعدي مجدَ مثلِ هذه التضحية .



دون الونس : آه ! أياها الخائن ، يجب أن تموت .



دون كارلوس - أرجوك يا أخي ...

دون ألونس : لا فائدة من كل هذا الكلام ، يجب أن يموت .

دون كارلوس : قلت لك توقف يا أخي . لن أحمّل أبداً أية محاولة للقضاء على حياتي ، وأقسم بالسماء أنني سوف أدافع عنه هنا ضد أي إنسان كائن من كان ، وسوف أعرف كيف أجعل من حياتي التي أنقذها دُرْعاً له ، وإذا أردت أن تسدد إليّ ضرباتك فعليك أن تحترق صدري أولاً .

دون ألونس : - عجباً ! أتقف ضدي إلى جانب عدو ؟ وبدلاً من أن يُشير فيك مرآة كل مشاعر الغضب التي أشعر بها نحوه ، تُظهر له المودة والعطف !

دون كارلوس : - فلنُظهر يا أخي شيئاً من الاعتدال في عمل عادِل ، ولا نُسارُ لشرفنا بهذا الغضب الذي يظهر عليك . ليكن لنا قلبٌ غلّك زمام أمره ، وشجاعةٌ بعيدة عن القِطَاطِسة ، تندفع إلى الأشياء وفق حُكم عقلنا الصّرف ، لا تحت تأثير غضبٍ أعمى . لا أريد يا أخي أن أظلّ مديناً لعدوي ، فأنا مدينٌ له بفضلٍ أريد أن أُسويَ لأمره قبل كل شيء . وإن انتقامنا ، إذا

تأجل ، لن يكون أقل روعة ؛ بل على العكس ،  
فإن قيمته ستكون أكبر ، وهذه الفرصة التي كنا  
نستطيع أن نفقد منها ستجعل انتقامنا أكثر عدالة  
في نظر كل الناس .

دون ألونس : - يا للضعف الغريب ويا للعمى الخفيف أن يحازف المرء  
هكذا بمصالح شرفه من أجل فكرة سخيفة  
لواجب وهمي !

دون كارلوس : - كلا يا أخي ، لا تكدر نفسك . إذا كنت قد ارتكبت  
خطأ ، فأني سأعرف جيداً كيف أصلح خطأي ،  
وإني لأخذ على عاتقي كل ما يتطلبه شرفنا . أنا  
أعرف جيداً ما يقتضيه الشرف ، وهذا التأجيل ليوم  
واحد أمهل إياه ، والذي يدعوني اعتراضي بحمليه  
إلى منحه له ، لن يفعل سوى أن يضاعف حماسي  
لإرضاء شرفي . أنت ترى يا دون جوان كيف انني  
أحرص على أن أرد لك الجميل الذي أسديته إلي ،  
وعليك أن تحكم من خلال هذا على الباقي ، وأن تؤمن  
بأنني أوفي اسب بنفس الحفاوة . لما أدين به لشرفي ،  
وبأنني لن أكون أقل دقة في أن أرد لك الإهانة كما  
رددت لك الجميل . أنا لا أريد أن أجبرك على أن  
تشرح الآن عواطفك ومشاعرك ، وأترك لك الحرية



في أن تفكر ، على مهل ، في القرارات التي يجب أن  
تتخذها . أنت تعلم جيداً جسامته الإهانة التي  
ارتكبتها في حقنا ، وإني لأحسبك بنفسك فيما  
تطلبه هذه الإهانة من تكفير . هناك طرق معتدلة  
لإرضائنا ، وهناك طرق عنيفة ودموية ، ولكن مهما يكن  
اختيارك ، آخر الأمر ، فقد وعدتني بأن دون جوان  
سوف يقدم لي اعتذاره : فكرر بالوفاء به ، أرجوك ،  
وتذكر انني ، بعيداً عن هذا المكان ، لن أدين بشيء  
إلا لشرفي .

دون جوان : — انني لم أطلب منك شيئاً ، وستحصل على ما وعدتك  
بـ ٤ .

دون كارلوس : — هيا يا أخي : ان برهة من اللطف لا تُهين في شيء  
صرامة واجبنا .

---

## المشهد السادس

دون جوان - سفناريل

- دون جوان : - هولا ! هيه ، سفناريل !  
سفناريل : - ( يخرج من المكان الذي اختبأ فيه ) ماذا تقول ؟  
دون جوان : - كيف ؟ أتهرب يا وغدٌ حين أهاجم ؟  
سفناريل : - سامعني يا سيدي ؛ لقد كنت على مقربة منك . أعتقد  
ان هذا الثوب يسبب الإسهال ، وان ارتداءه يعني ان  
يُصاب المرء بالإسهال .  
دون جوان : - ليأخذك الطاعون أيها الوقح ! أستر جيبك بسترٍ  
أشرف على الأقل . أتعرف من هو هذا الذي انقذت  
حياته ؟  
سفناريل : - أنا ؟ كلا .  
دون جوان : - انه أحد اخوة الغير .

---

1) Platt-il ?

سفاناريل : - احده .

دون جوان : - انه رجلٌ شريفٌ جداً ، ولقد تصرف تصرفاً كريماً ،  
واني لآسفٌ ان تكون بيني وبينه خصومة

سفاناريل : - بإمكانك أن تسوي كل شيء .

دون جوان : - أجل . ولكن عاطفتي نحو دون ألفريد قد تلاشت وانتهت ،  
وإن التزامي لا يمكن أن يتفق ومزاجي . إني أحب  
الحرية في الحب كما تعلم ، ولا أستطيع أن أحبس قلبي  
بين جدران أربعة . لقد قلت لك ذلك عشرين مرة ،  
إن لي ميلاً طبعياً يجعلني أستسلم لكل من تستهويني ،  
إن قلبي مُلكٌ لجميع الفاتنات ، وعليهن أن يأخذنه  
كل واحدة بدورها ، وأن يحتفظن به قدر ما يستطعن .  
ولكن ما هذا البناء الفخم الذي أراه بين الأشجار ؟

سفاناريل : - ألا تعرفه ؟

دون جوان : - أبداً ، لا أعرفه .

سفاناريل : - حسناً ! إنه الضريح الذي كان الكومندور قد أوصى  
ببنائه حين قتلته .

دون جوان : - آه ! أنت على صواب . لم أكن أعرف أنه في هذه

---

1) Il en a bien usé.

الجهة . لقد حدثني كل الناس عن روعة هذا البناء ،  
كما حدثوني كذلك عن قتال الكوماندور ، وإني أتوق  
لرؤيته .

سفاناريل : - لا تذهب الى هناك يا سيدي .

دون جوان : - لماذا ؟

سفاناريل : - ليس من اللائق أن تزور رجلاً قتلته .

دون جوان : - على العكس ، هذه زيارة للمُجاملة والتحية ، وعليه  
أن يتقبلها بكل تحاب لو كان ظريفاً حقاً . هيا  
لنمض الى الداخل .

(يفتح القبر ، حيث يُرى ضريح رائد وثنال الكوماندور)

سفاناريل : - آه ! ما أجمل هذا ! يا للتأثيل الجميلة ! يا للرخام  
البديع ! يا للأعمدة الرائعة ! آه ! ما أجمل كل هذا !  
ما رأيك يا سيدي ؟

دون جوان : - رأيي انه لا يمكن ان نرى طموح رجل ميت يبلغ  
الى أبعد من هذا ؛ والذي يُثير دهشتي حقاً ، هو ان  
رجلاً كان يقنع في حياته بمسكن بسيط ، يريد ان يملك  
مسكناً فخماً لليوم الذي لن يكون فيه بحاجة اليه .

---

1) Ce n'est pas civil.



مغاناريل : سيدي الكوماندور : ان سيدي دون جوان يسالك ان  
كنت تريد ان تشرقفه بتناول المشاء معه .



سفاناريل : - ها هوذا التمثال الكوماندور .

دون جوان : - يقيناً ! ان رؤيته وهو مرتدي ثياب امبراطور روماني  
مدعاة للسخرية .

سفاناريل : - حقاً انه مصنوع جيداً ، ويبدو كأنه حي وسينكلم .  
انه يرُمقنا بنظراتٍ كان من الممكن ان 'تحيفني لو  
كنت وحدي ، واعتقد ان مرآة لا يسره .

دون جوان : - انه مخطيء ، وان في عمله هذا لأسوأ تقبّل للشرف  
الذي أوليه اياه . اسأله إن كان يريد ان يأتي لتناول  
المشاء معي .

سفاناريل : - هذا شيء لا يحتاج اليه على ما اعتقد .

دون جوان : - قلت لك اسأله .

سفاناريل : - أترك تسخر ؟ انه من الجنون ان يكلم الانسان تمثالاً .

دون جوان . - افعل ما قلت لك .

سفاناريل : - يا للفرابة ! سيدي الكوماندور ... انني أضحك من  
غبائي ، ولكن سيدي هو الذي يجعلني أفعل ذلك .  
سيدي الكوماندور : ان سيدي دون جوان يسألك  
ان كنت تريد ان تشرقه بتناول المشاء معه .  
( التمثال ينفذ رأسه ) ها !

دون جوان : - ماذا ؟ ما بك ؟ قل لي ، هل تريد ان تتكلم ؟

سفاناريل : - ( سفاناريل يأتي نفسَ الاشارة التي قام بها التمثال فيخفض رأسه )  
التمثال ...

دون جوان : - حسناً ! ماذا تريد ان تقول أيها الخائن !

سفاناريل : - اقول لك إن التمثال ...

دون جوان : - حسناً ! التمثال ؟ سأقتلك ان لم تتكلم .

سفاناريل : - التمثال أوما اليّ .

دون جوان : - ليأخذك الطاعون أيها الوغد !

سفاناريل : - قلت لك إنه أوما اليّ ؛ وليس هناك شيءُ أصدقُ من

هذا . اذهبْ وكلّمه انت بنفسك لكي ترى .

فلَمَحْه ...

دون جوان : - تعال أيها الخبيث ، تعال ، سأجعلك نفسُ جيبك

بأصبعك . انتبه . هل يريد السيد الكوماندور ان

يتناولَ العشاءَ معي ؟

( التمثال يخفض رأسه مرة أخرى ) .

---

( ١ ) لم يمد الأمرُ يَتَمَلَّقُ بالتمثال وإنما بظاهرة خارقة .



سفاناريل : - انا لا ابيعُ هذا المشهدَ بعشر ليرات . وبعد ! ما  
قولك في هذا يا سيدي ؟

دون جوان : - هيا ، لنخرج من هنا .

سفاناريل : - ها هو الزنديق الذي لا يريدُ ان يُؤمن بشيء .



## الفصل الرابع

### المشهد الأول

دون جوان - سفاناريل

دون جوان : - مهما يكن من أمر فلنطور الموضوع : فهو لا يعدو أن يكون شيئاً فافهاً ، ومن المحتمل أن نكون قد خُدعنا بضوء سراب أو تملّكنا شيء من الاضطراب صعد إلى رؤوسنا فمكّر علينا الرؤية<sup>٢</sup>.

سفاناريل : - ويحك ! لا تحاول يا سيدي أن تكذب ما رأينا بأعيننا هذه . وليس ثمة ما هو أكثر صدقاً من إشارة الرأس التي رأيناها ؛ ولا أشك في أن السماء ، وقد استنكرت الحياة التي تحياها ، لم تأت بهذه المعجزة لتقنعك وتتثلك من ...

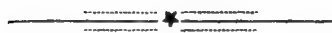
---

(١) تجري حوادث هذا الفصل في منزل دون جوان . (٢) من المحتمل أن يكون لما رآه دون جوان من إشارة التمثال قد شغل باله . ولكنه ، وهو الملحد ، يحاول أن يجد لها مبررات طبيعية .

دون جوان : - إسمع . إن كنت ستضايقني بمزيدٍ من مواعظِكَ  
الأخلاقيةِ الحقاءِ ، أو قلتَ لي ثانيةً أقلُّ كلمةٍ في هذا  
الموضوعِ ، فسوف أستدعي شخصاً وأطلبُ إليه أن  
يُوافيني بسوطاً<sup>١</sup> ، وأعهدُ إلى ثلاثة أو أربعة أن يمسكوا  
بك ، وأجلدُكَ ألفَ جلدة . هل فهمتني جيداً .

مغاناريل : - حسنٌ جداً يا سيدي ، بل كأحسنِ ما يكون الفهم .  
إنك لتتكلمُ بمنتهى الوضوح ، وإنك لتمتازُ بأنك لا  
تتبعُ "طرقاً ملتويةً" في التعبيرِ ، فأنت تشرحُ الأشياءَ  
بدقّةٍ عجيبة .

دون جوان : - هيا ، فليهيئوا لي العشاءَ بأسرعِ ما يمكن . احضر لي  
كرسيّاً يا غلام .



1) Un nerf de bœuf.

## المشهد الثاني

دون جوان - سفاناريل - لافيوليت

لافولييت : - سيدي ، هذا صديقك السيد ديمانش التاجر يطلب  
التحدث إليك .

سفاناريل : - حسناً ! هذا ما كان ينقصنا ، تحية رجل من الدائنين !  
وما الذي خطر له حق يأتي ليطالبنا بالنقود ، ولم لم  
تقل له ان السيد غائب ؟

لافولييت : - منذ ثلاثة أرباع الساعة ، وأنا أقول له ذلك ؛ ولكنه  
لا يريد أن يصدق ، وقد جلس ينتظر هنا . /

سفاناريل : - فلينتظر ما شاء له الانتظار .

دون جوان : - كلا ، على المكس ، دعه يدخل . إنها سياسة رديئة  
جداً ان يتهرب<sup>١</sup> الانسان من مقابلة الدائنين . فمن  
المستحسن ان ندفع لهم شيئاً ما ، واني لأعرف السر<sup>٢</sup>  
في جعلهم ينصرفون مسرورين دون أن أعطيهم قرشاً  
واحداً<sup>٣</sup> .

1) Se faire celer.

2) Sans leur donner un double.

## المشهد الثالث

دون جوان - السيد ديمانش - مغاثاريل - خدم

دون جوان : - ( وهو يقابله بترحاب كبير ) آه ! يا سيد ديمانش ، اقترِبْ .  
كم أنا مسرورٌ برؤيتك ، وكَمْ أودُّ أن أعاقِبَ خدمي  
لأنهم لم يُدْخِلوك في الحِمال ! صحيحٌ أنني كنتُ قد  
أصدرتُ أمرِي بعدم رَغْبتي في الكلام مع أي إنسان ،  
ولكن هذا الأمر لا يَسْري عليك ، ومن حقِّكَ ألا  
تجدَ باباً مغلِقاً في وجهك وأنت في منزلي .

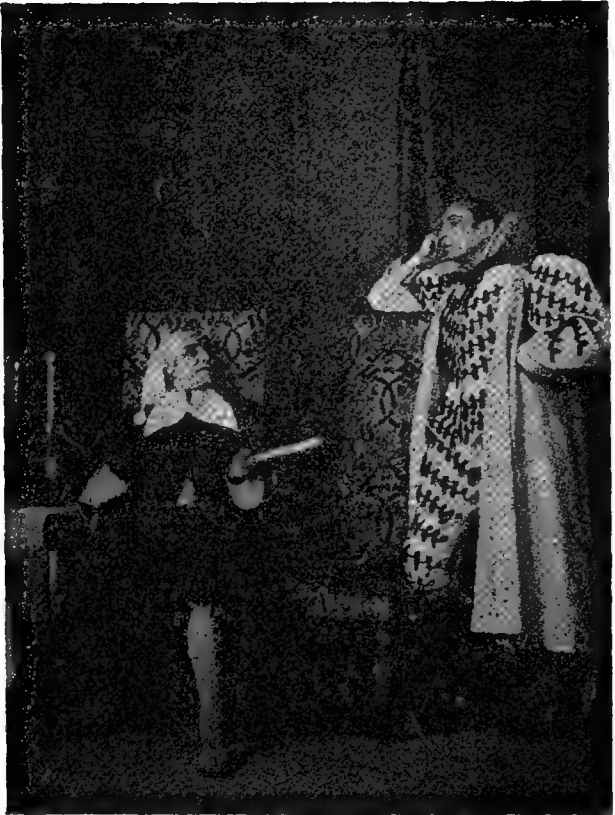
السيد ديمانش : - سيدي ، إنني شاكرٌ لك ذلك .

دون جوان : - ( مخاطباً خدمه ) يقيناً ! لسوف أعلمكم أيها الأنذال  
كيف تتركون السيد ديمانش في غرفة الإنتظار ، ولسوف  
أجعلكم تعرفون أقدارَ الناس .

السيد ديمانش : - سيدي ، ليس لهذا من أهمية .

دون جوان : - ( السيد ديمانش ) كيف ! تقولون لأعزَّ أصدقائي السيد  
ديمانش أنني لست هنا !

- السيد ديمانش: - أنا خادمك يا سيدي . لقد جئتُ ...
- دون جوان: - هيا بسرعة احضروا كرسيًا للسيد ديمانش .
- السيد ديمانش: - يا سيدي إنني مرتاحٌ هكذا .
- دون جوان: - أبدأ ، أبدأ ، أريدُ أن تقعدَ بالقربِ مني .
- السيد ديمانش: - ليس هذا ضروريًا .
- دون جوان: - إرفعوا هذا المقعدَ واحضروا آخر يكونُ لائقًا به .
- السيد ديمانش: - أنت تسخرُ يا سيدي ، و ...
- دون جوان: - لا ، لا ، أنا أعرفُ ما أدين لك به ، ولا أريدُ أن يُقيموا فرقًا بيني وبينك .
- السيد ديمانش: - سيدي ...
- دون جوان: - هيا ، تفضل بالجلوس .
- السيد ديمانش: - ليس هناك ما يدعو يا سيدي ، فليس لديّ سوى كلمة أقولها لك . كنتُ أريدُ ...
- دون جوان: - اجلسُ هنا ، أقول لك .
- السيد ديمانش: - كلا يا سيدي ، انني مرتاحٌ هكذا . لقد جئتُ من أجل ...
- دون جوان: - كلا ، لن أصغي إليك ما لم تجلس .



دون جون : يقيناً يا سيد ديمانش ! انك تبدو في صحة جيدة .  
السيد ديمانش : نعم يا سيدي ، أنا في خدمتك . لقد جئت ...





- السيدديمانش: - سيدي ، سأفعل ما تريد . انفي ...
- دون جوان : - يقيناً يا سيد ديمانش ! إنك تبدو في صحة جيدة .
- السيدديمانش: - نعم يا سيدي ، أنا في خدمتك . لقد جئتُ ...
- دون جوان : - الواقع ان صحتك مذهشة ، فلك شفتان طريتان ،  
ووجه مُنَوَّر ، وعينان حادّتان .
- السيدديمانش: - أريد ...
- دون جوان : - كيف صحة زوجتك السيدة ديمانش ؟
- السيدديمانش: - على أحسن ما يرام يا سيدي ، والحمد لله .
- دون جوان : - إنها امرأة ممتازة .
- السيدديمانش: - إنها خادمتك يا سيدي . لقد جئتُ ...
- دون جوان : - وابنتك الصغيرة كلودين ، كيف حالها ؟
- السيدديمانش: - على ما يرام .
- دون جوان : - يا لها من فتاة صغيرة جميلة ! إني أحبها من كل قلبي .
- السيد ديمانش: - انك لتوليها شرفاً كبيراً يا سيدي . أريد ان ...
- دون جوان : - والصغير كولان ، اما يزال يُشير دائماً ضجة بطبلته ؟
- السيدديمانش: - نعم ، الضجة ذاتها يا سيدي . انفي ...

دون جوان : - وكلبك الصغير بروسكه<sup>١</sup> ؟ اما يزال ينبع بصوت عال ، وهل لا يزال يعض سيقان زائريك ؟

السيد ديمانش : - اكثر من اي وقت مضى يا سيدي . اننا لا نجد سبيلاً لمنه من ذلك .

دون جوان : - لا تعجب إن رأيتني أسألُ عن أخبار الامرّة ، فانا أهتم بها كثيراً .

السيد ديمانش : - اننا نشكرك على ذلك غاية الشكر يا سيدي . انني...

دون جوان : - ( وهو يده يده ) هات يدك اذن يا سيد ديمانش . هل انت حقاً من أصدقائي ؟

السيد ديمانش : - انا خادمك يا سيدي .

دون جوان : - بشرني إني لك من كل قلبي .

السيد ديمانش : - انك لتسرفني كثيراً يا سيدي . انني...

دون جوان : - ليس هناك شيء لا أفعله من أجلك .

السيد ديمانش : - سيدي ، إنك لتظم لي عطفاً عظيماً جداً .

دون جوان : - وأرجو أن تصدّق أن هذا بدون أي غرض .

---

(١) هناك مثل شعبي يقول : سيد ككلب بروسكه . أما مولير فقد أعطى الكلب اسم سيده .

السيد ديمانش: - حقاً إنني لا أستحق هذا الفضل . ولكن يا سيدي ...

دون جوان : - على فكرة ، قل لي يا سيد ديمانش ، هل تريد أن تتناول  
العشاء معي من غير كلفة ؟

السيد ديمانش: - كلا يا سيدي ، يجب أن أعود الى المنزل سريعاً . وأنا ...

دون جوان : - ( وهو ينهض ) كما تريد . هيا أحضروا مشعلاً بسرعة  
لتنيروا الطريق للسيد ديمانش ، وليحمل أربعة أو  
خمس من رجال البنادق لمرافقته .

السيد ديمانش: - ( وهو ينهض كذلك ) لا داعي لذلك يا سيدي ، فأمضي  
وحدي . ولكن ...

( سفانريل يسحب الكرسي بسرعة )

دون جوان : - كيف ؟ أريد أن يرافقوك ، وإني لأهتم كثيراً بشخصك .  
أنا خادمك ، وزيادة على ذلك فأنا مدين لك .

السيد ديمانش: - آه يا سيدي ...

دون جوان : - هذا شيء لا أنكره أبداً ، وأنا أقوله للجميع .

السيد ديمانش: - إذا ...

دون جوان : — هل تريد أن أشتبك الى الخارج ؟ ..

السيددياناش: — آه يا سيدي ، أنت تهزل ! سيدي ...

دون جوان : — عانقني إذن أرجوك ! أرجوك مرة أخرى أن تقتنع  
بأنني تحت أمرك ، وأنه لا يوجد شيء في العالم لا  
أعمله لخدمتك .

( يخرج )

---

## المشهد الرابع

سفاناريل - السيد ديانش

سفاناريل : - يجبُ أن تعرفَ بأن لكَ في شخصِ السيدِ إنساناً  
يحبكُ كثيراً .

السيد ديانش : - هذا صحيح ؛ فهو يبالغ في الترحيب بي ' ولا كرامي حق  
انني لم أستطعُ أن أطالبه بالمال .

سفاناريل : - أوكدُ لك أن أهلَ بيتِه جميعاً على استعدادٍ لأن يتفانوا  
في سبيلِكَ ؛ وأنمي لو يحدثُ لك حادثٌ ، أو يَعمُ  
لأحدٍ أن ينهالَ عليكَ ضرباً بالعصا : فسترى بأية  
طريقة ...

السيد ديانش : - أصدق ذلك ، ولكن أرجوك يا سفاناريل ان تقول له  
كلمة صغيرة عن مالي .

---

1) Il me fait tant de civilité.

سفاناريل : - أوه ! لا تهتم بذلك ؛ فسيُدفع لك مالكَ كأحسنِ ما يكون الدفع .

السيددياناش: - ولكنك انت يا سفاناريل مدين لي ، من جَهَنك ، بما أخذته مني لحسابك الخاص .

سفاناريل : - أف ! لا تتكلم عن هذا .

السيددياناش: - كيف ! انني ...

سفاناريل : - أَلستُ أعرف جيداً انني مدين لك ؟

السيددياناش: - نعم ، ولكن ...

سفاناريل : - هيا يا سيد دياناش ، سأنيرُ لك الطريق .

السيددياناش: - ولكن نقودي ...

سفاناريل : - ( وهو ممسك بالسيد دياناش من ذراعه ) هل تهزل ؟

السيددياناش: - أريد ...

سفاناريل : - ( وهو يجره ) ويحك !

السيددياناش: - افهمُ أن ...

سفاناريل : (وهو يدفعه نحو الباب) كلام فارغ !

السيدديمانش : - ولكن ...

سفاناريل : - (وهو يدفعه أيضا) أف لك !

السيدديمانش : إنني ...

سفاناريل : - (وهو يدفعه الى خارج المسرح نهائيا) هيا قلت لك



## المشهد الخامس

دون لويس - دون جوان - لافيوليت - سفاناريل

لافيليت : - سيدي ، هوذا السيد الوالد ،

دون جوان : - آه ! لم يكن ينقصني الا هذا ! كان لا بد من هذه الزيارة  
للإثارة غضي .

دون لويس : - أرى جيداً انني أثقل عليك ، وأنتك تستغني عن  
زيارتي بكل سهولة . والواقع ان بيني وبينك عجزاً  
غريباً عن التفاهم ، فاذا كنت متعباً من رؤيتي ، فأنا  
كذلك أشدّ تعباً من سلوكك المشين<sup>١</sup> . وأسفاه اما أقل  
ادراكنا لما نفعل عندما لا نترك للسماء أن ترعى  
الاشياء التي نحتاج إليها ، وعندما نريد أن نكون أكثر  
فطنة منها ، ونلج عليها برغباتنا العمياء وطلباتنا  
الطائشة ! لقد غنيت بجماعة لا مثيل لها ان يكون لي

---

1) Déportements.





دوت لويص : آه ! اي عار نتردي فيه ؟ ألا تفجل أن تكون  
غير مستحق لشرف مولدك ؟



ولد ، وكنت أطلب ذلك بدون انقطاع وأنا شديد  
 التأثر بدرجة لا تصدق ؛ وهذا الولد الذي حصلت  
 عليه بعد أن أرمقت السماء بدعواتي ، هو مصدر الألم  
 والعذاب لهذه الحياة نفسها ، التي كنت أعتقد أنه  
 سيكون لها بهجة وعزاء . بأي عين ، في رأيك ، تظن  
 اني أستطيع ان أنظر بها الى هذه المجموعة من الافعال  
 القبيحة التي يصعب علينا أن نلطف من سجناتها السيئة  
 أمام أنظار الناس ، هذه السلسلة التي لا نهاية لها من  
 الاعمال المنكرة ، التي 'ترغمني في كل ساعة على ازعاج  
 المليك الطيب ، والتي استنفدت في نظره حسنات  
 خدماتي ومكانة أصدقائي ؟ آه ! أي عار تزدى فيه ؟  
 الا تحجل أن تكون غير مستحق لشرف مولدك ؟  
 قل لي : أيقظ لك أن تفخر به ؟ وماذا فعلت في الدنيا  
 كي تكون إنساناً نبيلاً ؟ هل تعتقد أنه يكفي أن  
 نحمل الامم والسلاح لتباهى باننا ننحدر من دم نبيل  
 في حين نحن نعيش ملطخين بالفحشاء والرذيلة ؟ لا ، لا ،  
 ليس للولادة قيمة حيث لا وجود للفضيلة . ولهذا  
 فليس لنا حق في مجد أسلافنا الا بقدر ما نحاول أن

تتشبه بهم ؛ وان هذا الضياء الذي ينعكس علينا من أعمالهم تفرض علينا بان نردّ لهم هذا الشرف بالذات ، وان نسيرَ في الطريق التي رسموها لنا ، وبألا تُفسد أبداً فضائلهم إذا كنا نريد أن نُعتبر أحفاداً حقيقيين لهم . وهكذا فانك تقتسب عبثاً الى أسلاف تحدت منهم ، وهم يُنكرون انك من دمهم ، وكل ما قاموا به من أعمال مجيدة لا يعطيك أيةَ مزية؛ بل على العكس فإن ضياءهم لا ينعكس عليك إلا ليخزيك ، ومجدّم مشعل يفضح في أعين كل الناس خزي أعمالك . واعلم أخيراً ان النبيل الذي يعيش حياةً سيئة هو وحش في الطبيعة ، وان الفضيلة هي أولى علائم النبيل ، وانني أنظر بعين الاعتبار الى أعمال الرجل اكثر مما أنظر الى الاسم الذي يوقع به ، واني أفضل ابنَ حمال إذا سلوك شريف على ابن ملك يعيش حياةً كحياتك .

دون جوان : - سيدي ، لو كنت جالساً لاستطعت ان تتكلم أفضل من ذلك .

دون لويس : - كلا ، أيها الوقح ، لا أريدُ أن أجلس ولا أن أتكلم  
أكثر من هذا ، واني أرى جيداً ان كل أقوالي لا تؤثر  
شيئاً في نفسك . ولكن أعلم ، أيها الابن العاق ، ان  
العطف الأبوي قد استنفد الصبرَ بأعمالك ، واني  
سأعرف ، أكثر مما تستطيع ان تتصور ، كيف أضعُ  
حداً لفاسدك ، وكيف أستنزِل عليك غضبَ السماء ،  
وأغسلُ بمقابلك العارَ الذي أصابني حينَ إعجابك . ( يخرج )

---

## المشهد السادس

دون جوان - سفاناريل

دون جوان : - ( الى رالده الذي خرج ) ايه ا مت بأسرع ما تستطيع  
ان تموت ، فهذا خير ما تفعله . يجب ان يقوم كل انسان  
بدوره ، وان ما يُفِظني هو ان أرى الآباء يعيشون  
بقدر ما يعيش أبناؤهم . ( يجلس في مقعده ) .

سفاناريل : - آه يا سيدي أنت مخطيء .

دون جوان : - أنا مخطيء ؟

سفاناريل : - سيدي ...

دون جوان : - ( وهو ينهض ) أنا مخطيء ؟

سفاناريل : - نعم يا سيدي ، أنت مخطيء لأنك تحملتَ ما قاله لك ،  
وكان عليك ان تمسك به من كتفه وتطرده خارجاً .  
هل رأى احدٌ مثل هذه الوقاحة ؟ أب يأتي ليسدي

النصائح الى ابنه ويطلب منه ان يصحح أعماله وان  
يتذكر نشأته ، وان يعيش عيشة رجل فاضل  
ومائة حماقة أخرى من هذا القبيل ا هل يستطيع  
رجل مثلك ان يتحمل ذلك انت الذي يعرف كيف  
يجب ان يعيش ؟ انني لأعجب من صبرك ، ولو كنت  
مكانك لطردته شر طردة . ( لنفسه ) أيتها المجاملة  
اللمونة ا الى اين تفتين بي ؟

دون جوان : - هل يمكن لي ان أتمشى بعد قليل ؟

## المشهد السابع

دون جوان - دونا الفير - راغوتان - سفاناريل

راغوتان : - سيدي ، بالباب سيدهُ "محجة تريد ان تتكلم معك .

دون جوان : - من عساها تكون ؟

سفاناريل : - لا بد ان نراها .

دونا الفير : - ( داخلة ) لا تعجب يا دون جوان ان تراني في هذه الساعة وفي هذا اللباس<sup>١</sup> . فثمة داعٍ مُلحٌ حلّني على هذه الزيارة ، وان ما أريدُ ان أقوله لك لا يحتمل التأخير ابداً . انني لم آتِ الى هنا ممثلةً بذلك الغضب الذي أظهرته لك فيما مضى ، وانك لتراني متغيرة جداً عما كنتُ عليه هذا الصباح . لم أعد دونا الفير التي كانت تدعو عليك ، والتي لم تكن روحها الناقمةُ ترميك الا بالتهديدات ، ولا تتنفس الا انتقاماً .

---

1) Equipage.



لقد طردتِ السماءُ من نفسي كلَّ تلك العواطفِ  
 الحزينةِ التي كنتُ أشعر بها نحوك ، وكلَّ ذلك الحساسِ  
 المضطربِ لِحُبِّ أُنيم ، وكلَّ ذلك التعلُّقِ بِحُبِّ دنيوي  
 حقير ، ولم تتركْ في قلبي نحوكَ إلا شُعلةً مُنزهةً<sup>١</sup> عن  
 كل متطلبات الحس ، وحناناً مقدساً ، وحباً مجرداً  
 عن كل شيء ، خالياً من الآثرة ، ولا يكلفُ نفسه  
 العناية إلا في سبيلك .

دون جوان : - ( لسفاناريل ) أنت تبكي على ما أرى .

سفاناريل : - ساحني .

دونا أثير : - ان هذا الحبَّ الكاملَ النقيَّ هو الذي يقودني الى هنا  
 في سبيل خيرِكَ ، ولكي أطلعك على انذار السماء ،  
 وأحاولَ انتشالك من الهوة التي تتردى فيها . أجل  
 يا دون جوان ، انني أعرف كلَّ مفسد حياتك ، وان  
 هذه السماء نفسها التي لمستُ قلبي ولفنت نظري الى  
 انحراف سيرتي ، قد أوحى اليَّ ان آتي اليك وأقول  
 لك عن لسانها بان سيئاتك قد استنفدت رحمتها<sup>٢</sup> ،

1) Tous ces transports tumultueux.

2) Flamme épurée. 3) Miséricorde.

وان جام غضبها المخيف قد أوشك ان ينصب عليك،  
وينبغي ان تتجنبها بندامة سريعة، وربما لم يعد أمامك  
أكثر من يوم واحد لتستطيع انقاذ نفسك من أكبر  
المصائب جميعاً . أما أنا فلم يعد يربطني بك أي  
رابط دنيوي. لقد تخلصت والحمد لله من جميع أفكار  
الحقارة؛ وقررت ان أعزل العالم<sup>١</sup>، واني لا أطلب إلا  
ان يمد الله في أجلي كي أتمكن من التكفير عن الخطيئة  
التي ارتكبتها<sup>٢</sup>، وكي أستحق بتوبة قاسية، العفو  
عن الطيش الذي قادني اليه شهوة<sup>٣</sup> آثمة . إلا اني  
سأشعر ، في هذه العزلة ، بآلم عميق لو بلغتني أن امرأ  
أحببته حباً رقيقاً ، قد أصبح مثلاً مشؤوماً لعدالة  
السماء ؛ وسيكون فرحي عظيماً إذا أنا استطعت أن  
أحملك على تجنب الضربة الهائلة التي تهددك . رُحماك  
يا دون جوان ، إمنعني - وهذا آخر ما أطلبه منك -  
هذا العزاء الجميل . لا ترفض أبداً خلاصك<sup>٤</sup> الذي  
أطلبه إليك باكية ؛ وإن أنت رفضت الاستجابة  
لمصلحتك ، فاستجب على الأقل لضرعتي وتوسلاتي ،  
وجتنبني هول رؤيتك وقد حكم عليك بالعذاب  
الأبدي .

2) Passion condamnable.

3) Salut.

١) بدخولها الى الدبر .

سفاناريل : يا للراق المسكينة .

دونا الفير : - لقد أحببتك بحنان لا مزيد عليه ، ولم يكن عندي في الدنيا  
مما هو أعز منك . لقد نسيتُ واجبي من أجلك ،  
وفعلتُ كل شيء في سبيلك ؛ وكل ما أريد أن تكافئني  
به ، هو أن تصلح حياتك وتجنب الهلاك . انقذ  
نفسك ، أرجوك ، محبةً بنفسك أو بنفسي . أعودُ  
وأكررُ ذلك يا دون جوان ، إنني أطلبُ اليك هذا  
الطلبَ باكية ، وإذا لم تكف دموع امرأة أحببتها ،  
فإنني أناشدك ذلك بكل ما هو عزيز على قلبك .

سفاناريل : - يا لقلب النمر !

دونا الفير : - إنني ذاهبة بعد هذا الحديث ، وهذا كل ما كنت أريد  
أن أقوله لك .

دون جوان : - سيدتي ، لقد بات الوقت متأخراً ، امكثي هنا :  
سنضيفك كأحسن ما تكون الضيافة .

دونا الفير : - كلا يا دون جوان ، لا تحتجزني أكثر من هذا .

دون جوان : - نقي يا سيدتي أن بقاءك هنا سيحمل الى نفسي البهجة .

دونا القير : - قلتُ لك كلا ، لا داعي لأن نضيع وقتنا في أحاديثَ  
تافهة<sup>١</sup> . دعني أمضي بسرعة ولا تلح<sup>٢</sup> في تشييعي ، بل  
فكر فقط في الاستفادة من نصيحتي .

---

1) Superflus.

2) Ne faites aucune instance.

## المشهد الثامن

دون جوان - سفاناريل - أتباع

دون جوان : - هل تعلم انني شعرتُ بشيء من الانفعال نحوها، ووجدت  
متعة<sup>١</sup> في هذه الطرافة الغريبة ، وان ثيابها المهمة  
وشكلها الذابل ودموعها قد أيقظت في نفسي بقايا  
يسيرة من حب خُدت جذوته ؟

سفاناريل : - هذا معناه ان كلماتها لم يكن لها أي تأثير عليك .

دون جوان :- العشاء بسرعة .

سفاناريل :- حسن جداً .

دون جوان : - (وهو يجلس الى المائدة) سفاناريل ، يجب مع ذلك ان  
أفكر في تقديم سلوكي<sup>٢</sup> .

---

1) Agrément.

2) A s'amender.

سفاناريل : - آه ١١

دون جوان : - نعم ، وذمقي ! يجب أن أقوم سلوكي . أما منا عشرون  
او ثلاثون سنة نعيشها في هذه الحياة الممتعة ، ثم نفكر  
في أنفسنا بعد ذلك .

سفاناريل : - أوه !

دون جوان : - ما رأيك في هذا ؟

سفاناريل : - لا شيء . هالك العشاء .

( يتناول قطعة من احد الصحن التي أحضرت ويضعها في فمه . )

دون جوان : - يخيل اليّ ان خدك متورم ؛ ما هذا ؟ تكلم ، ما بك ؟

سفاناريل : - لا شيء .

دون جوان : - دعني أرى قليلا . يقينا ! هذا تورمٌ أصابَ خدّه .  
احضروا مشرطاً بسرعة كي نستقب خدّه ! ان المسكين  
لم يعد يستطيع ان يتحمل أكثر من هذا ، وقد يميته هذا  
الدمل . انتظر : أرى ما أشد ما يبدو مستقرنا .  
آه ! يا لك من لص ٢ !

---

1) Lancette.

٢) يخيل الى دون جوان ان خدّ سفاناريل متورم نتيجة مرض ثم أدرك انه قد  
انتفخ من اللقمة التي سرقها .

سفاناريل : - وحقق يا سيدي لقد أردت ان أعرف هل وضع  
طباخك في الطعام كثيراً من الملح او كثيراً من البهار.

دون جوان : - هيا ، اجلس هنا وكُل . فأنا بحاجة إليك بعد العشاء  
إنك جائع على ما أرى .

سفاناريل : - (يجلس الى المائدة) أعتقد ذلك جيداً يا سيدي ، فانا لم  
أكل شيئاً منذ الصباح . ذق من هذا ، انه ألذ شيء  
في العالم . (يرفع احد الخدم صحن سفاناريل قبل ان يأكل ما فيه)  
صحني ، صحني ! تمهل من فضلك . يا للشيطان ! كم  
أنت ماهر يا صاحبي في تقديم الصحن الفارغة !  
وانت أيها الصبي لا قبوليت ، كم تجيد تقديم الشراب في  
الوقت المناسب !  
(بينما يقدم أحد الخدم الشراب لسفاناريل ، يرفع الآخر صحنه)

دون جوان : - (يسمع طرق) من هذا الذي يطرق الباب على هذا  
الشكل ؟

سفاناريل : - أي شيطان جاء يُزعجنا ونحن نتناول الطعام ؟

دون جوان : - أريد ان أتمشى يدهو على الاقل ، لا تسمحوا لأحد  
بالدخول .

---

1) A donner des assiettes nettes.

سفاناريل : - دعني أقم بهذا الأمر ، سأذهب الى الباب بنفسى .

دون جوان : - ( يرى سفاناريل وقد عاد خائفاً ) ماذا دهاك ؟ من هناك ؟

سفاناريل : - ( يخفض رأسه كما فعل التمثال ) الـ ' ... هو الذي هناك !

دون جوان : - هيا لنرّ ، ولنُظهر ان ما من شيء يستطيع ان يخيفنى .

سفاناريل : - آه يا سفاناريل المسكين ، أين متخبيء ؟

---



## المشهد التاسع

دون جوان - تمثال الكوماندور

(الذي يأتي فيجلس الى المائدة) - سفاناريل - خدم

دون جوان : - احضروا بسرعة كرسيًا وصحنًا . ( لسفاناريل ) هيا ،  
اجلس الى المائدة .

سفاناريل : - سيدي ، لم أعد أشعر بالجوع .

دون جوان : - قلت لك اجلس هنا . اليّ بالشراب ! لشرب نخب  
صحة الكومندور ! انني أقدم لك الكأس يا سفاناريل .  
فليقدم له الخمر .

سفاناريل : - سيدي ، لا أشعر بالعطش .

دون جوان : - اشرب وغنّ أغنيتك احتفالاً بالكومندور .

سفاناريل : - انني مصاب بالزكام يا سيدي .

دون جوان : - لا أهمية لذلك . هيا . وأنتم الآخرين ، تعالوا  
رافقوه في الغناء .

التمثال : - كفى يا دون جوان . انني أدعوك لتتناول الطعام معي  
غداً . أليدك الجرأة على ذلك ؟

دون جوان : - نعم ، سأحضر ، ولن يرافقني سوى سفاناريل .

سفاناريل : - شكراً ، ولكنني صائم غداً .

دون جوان : - ( لسفاناريل ) خذ هذا المشعل .

التمثال : - لسنا في حاجة الى ضوء عندما نقودنا السماء .

## الفصل الخامس

### المشهد الأول<sup>١</sup>

دون لويس - دون جوان - سفاناريل

دون لويس : - عجباً ! أيمكن ، يا بني ، أن تكونَ رحمةُ السماءِ قد استجابتُ لدعواتي ؟ وهل ما قلته لي صحيح حقاً ؟ ألا تخدعني بأملٍ كاذبٍ ، وهل لي أن أحظى بشيءٍ من التأكيد حول هذا الارتداد الجديد المفاجيء ؟

دون جوان : - (بنفاق) نعم ، ما أنتذا ترائي قد رجعتُ عن كل أخطائي ؛ لم أعد ذلك الانسان الذي كنتُ مساءَ الأمس ، فقد أحدثتُ في السماءِ فجأةً تغييراً سيدهشُ له جميعُ الناس : لقد لمستُ نفسي وفتحتُ عيني<sup>٢</sup> ، وإني لأنظر الآن باشمئزازٍ الى الضلالةِ الواسعةِ التي كنتُ متردياً

2) Dessillé mes yeux.

١) يمثل المسرح حقلاً غيرَ بعيدٍ عن المدينة .

فيها ، والفوضى الآثمة للحياة التي كنتُ أحيها .  
 إنني أستعرضُ في ذهني كلَّ تلك المخازي والموبقات التي  
 ارتكبتها ، وأعجبُ كيف استطاعتِ السماءُ أن  
 تتحملها كلَّ هذه المدة ، فلم تسمحْ لضرباتِ عدائِها  
 الخفيةِ أن تسقطَ فوق رأسي عشرين مرة . إني أرى  
 الآن فضلها ورحمتها في عدم معاقبتها إياي على جرائمِي ؛  
 وأريدُ أن أستفيدَ من ذلك كما ينبغي ، وأن أظهرَ  
 لعيونِ الناسِ تغييراً مفاجئاً في حياتي ، فأصليحَ بذلك  
 فضيحةَ أعمالِي السابقة ، وأسمى كي أقالَ من السماءِ  
 الغفوةَ التامة . هذا هو ما سأقومُ به الآن ، وأرجوك  
 يا سيدي أن تسهمَ في هذا المسعى ، وأن تساعدني  
 بنفسك على اختيار شخص يكون لي وجهاً ودليلاً ،  
 فأستطيعَ بإرشاده أن أسيرَ سيراً أكيداً في الطريقِ  
 التي سأسلكها .

دون لويس : - آه يا بني ، ما أسرعَ ما يستعيدُ الأبُ حنوه ،  
 وما أسرعَ ما تتلاشى اهاناتُ الابن عند أقلِّ كلمة توبةٍ  
 يفوه بها ! إنني لم أعدُ أذكرُ الآن كلَّ المهمومِ الذي  
 سبَّبتهَا لي ، ولقد اتَّحى كلُّ شيءٍ بتأثيرِ الكلمات التي

1) Une pleine rémission.

2) Déplaisirs.



دوت لويص : فاذا كنت مُتعباً من رؤيتي ، فأنا كذلك أشد  
تعباً من سلوكك المشين .



أسمعتنيها . وأعترفُ لك بأنني لم أهدُ أسيطرُ على  
مشاعري ، فأنا أسكبُ دموعَ الفرح ، لأن آمالي كلها  
قد تحققت ، وليس لي بعد الآن ما أطلبه الى السماء .  
قبلتني يا بني ، واستمر ، أرجوك ، في هذا التفكيرِ  
المحمود . أما أنا فسامضي توأ أحلُ إلى أمك هذا الخبرِ  
السعيد ، وأقاميها مشاعرَ هذا السرورِ العذبِ الذي  
أشعرُ به ، وأتوجهُ بالشكرِ للسماءِ على النوايا الطيبةِ  
التي تكرّمتْ وألهمتك إياها .



## المشهد الثاني

دون جوان - سفناريل

سفناريل : - آه يا سيدي ! لكم انا مسرور برويتك تعود الى  
جادة الصواب ! لقد انتظرت ذلك منذ أمد بعيد ،  
وهاهي ذي أماني قد تحققت كلها والحمد لله .

دون جوان : - ليُخنقِ الطاعونُ الأبله !

سفناريل : - كيف ، الأبله ؟

دون جوان : - عجباً ، هل أخذت ما قلتُ ماخذِ جد ؟ وهل تُظن  
ان ما نطقَ به لساني يُعبر عما في قلبي ؟

سفناريل : - كيف ! أليس ... أأست ... أنت ... أوه ! يا  
للرجل ! يا للرجل ! يا للرجل !

دون جوان : - لا ، لا ، انا لم أتغير قط ، ومشاعري هي نفسها دائماً.

---

1) Le banéte.



سفاناريل : - ألن تؤمنَ بذلك المعجزة العجيبة التي بدرت من هذا التمثال المتحرك الناطق ؟

دون جوان : - هناك حقاً شيءٌ ما في هذا الموضوع لا أفهمه ؛ ولكن مهما يكن من أمر ، فإن هذا لا يمكنُ ان يَنْقُصَ عَقلي او يزعزعَ نفسي ؛ واذا كنتُ قد قلتُ انني أريد ان أقومَ ساوِكي وان أسلكَ مسلكاً نموذجياً في الحياة ، فقد كان ذلك مجرد مرونةٍ سياسية ، كان خدعةٌ مفيدةٌ ، ونفاقاً<sup>١</sup> ضرورياً ، عليّ ان أُنظَاهِرَ به لكي أستفيدَ من أبي أجدي في حاجة اليه ، وأخفي عن الناس مائةَ مغامرةٍ فاشلةٍ يمكن ان تحدث لي . أود حقاً يا سفاناريل ان أبوحَ لك بذلك ، وانني لأشعر بالراحة حين أجدي لي شاهداً يرى أعماقَ نفسي ، ويقفُ على الدوافع الحقيقية التي تضطرنني الى ان أفعلَ مثلَ هذه الأشياء .

سفاناريل : - ماذا ؟ انت لا تؤمن بأي شيء ، وتريدُ مع ذلك ان تبدو كأنسانٍ صالحٍ ؟

دون جوان : - ولمَ لا ؟ هناك كثيرون مثلي يمارسون هذه المهنة ، ويستعملون القناعَ نفسه ليخدعوا الناس !

---

١) Grimace.

مفاناريل : - آه ! يا للرجل ! يا للرجل !

دون جوان : - لم يعد هناك الآن ما يُخجل في هذا السلوك : فالنفاق رذيلةٌ منتشرة اليوم ، وكل الرذائل العصرية تُعتبر فضائل . ان دور الرجل الصالح ، هو أحسن الأدوار التي يمكن ان نقوم بتمثيلها اليوم ، ولمنة النفاق مزايا عجيبة . انها فن يستطيع به المخادع ان يَنعم بكل احترام ؛ ومهما اكتشف الناس أمره ، فانهم لا يحرمون على ان يقولوا شيئاً ضده . ان كل الرذائل البشرية الاخرى عرضةٌ للانتقاد ، ويستطيع كل انسان ان يهاجها جهاراً ؛ اما النفاق ، فرذيلة لها مزايها<sup>١</sup> ، وهي تكلمٌ بيدها فم كل انسان ، وتتمتع بحصانة مطلقة . ان النفاق يربط جميع من يارسونه برباطٍ متين . فاذا هوجم احدُ المنافقين ، تكاتف معه الآخرون لمُحاينه ، حتى الذين يتصرفون عن نية حسنة ، والذين يعلمون أنهم تأثروا بذلك حقاً . ان هؤلاء كما قلتُ ، هم دائماً موضع خديعة الآخرين ، فهم يقعون بسرعة في شراكهم . والمنافقون يقدمون مساعداتهم على نحوٍ أعمى لكل من سلك طريقهم .

---

1) Privilégié.

كم شخصاً تظن اني أعرفُ من استطاعوا بهذه  
 الطريقة ان يُخفوا بمهارةٍ مفسدَ شبابهم ،  
 وان يتخذوا من رداء الدين رِساءً ،  
 وتحت هذا الرداء المحترم ، يُسمح لهم أن يكونوا أسوأ  
 الناس 'خلقاً' ؟ ومهما تذب الناس لمكائدهم ، أو عرفوم  
 على حقيقتهم ، فان ذلك لا يززعُ من مكائدهم بين  
 الناس ؛ يكفي ان يُخنوا رؤوسهم مرة أو مرتين ، أو  
 يتأوهوا آهةً ندم وتوبة ، أو دورتين من دوران عيونهم  
 ليُصححوا بين الناس كل ما يمكن ان يفعلوه . وانه  
 لتحت هذا الملجأ الأمين أريدُ أن أحمي نفسي ، فاضمن  
 بذلك الأمانَ لمصالحِي . لن أتخلى أبداً عن المتع  
 العذبة التي تعودُنيها ، ولكنني سأحرص على ان أستمتع  
 في الخفاء<sup>١</sup> وألهو من غير ضجة . واذا اكتُشِفَ أمري ،  
 فلن أحرّك ساكناً ، لأن جميع أعضاء جمعية المنافقين<sup>٢</sup>  
 سيهتمون بي ، وسيدافعون عني ضد جميع الناس . وهذا  
 أخيراً هو السبيل الصحيح كي أفعلَ كل ما أريده دون  
 ان ينالني أيُّ عقاب . سأفرض نفسي رقيباً<sup>٣</sup> على أعمال  
 الآخرين ، وسأسيءُ الحكم على كل الناس ، ولن أحمل

1) A petit bruit.

2) Cabale.

3) Censeur.

فكرة حسنة إلا عن نفسي . وإذا حدث ان جرح  
إنسان شعوري أدنى يُجرح ، فلن أصفح عنه أبداً ،  
بل سأحتفظ له بالحقاء بعداء لا هوادة فيه<sup>١</sup> . سأجعل  
من نفسي منتقماً باسم السماء ، وباسم هذا الادعاء اليسير  
سأهاجم أعدائي ، وأتهمهم بالكفر ، وأعرف كيف  
أثير عليهم المتعصبين<sup>٢</sup> الذين لا يكتُمون الأمرار ممن  
يصرخون ضدهم علناً ، دون ان يعرفوا لذلك سبباً ،  
فيؤمنونهم بالشتائم ، ويفعمرونهم بالإهانات ، ويحكمون  
عليهم جبراً بسلطانهم الخاص . هكذا يتوجب على  
الإنسان ان يستفيد من ضعف الانسان ، وهكذا  
يتوجب على الرجل الحكيم ان يتأقلم مع ردائل عصره .

سفانارول : - يا للسماء ! ماذا اسمعُ هنا ؟ لم يكن ينقصك إلا أن  
تكون منافقاً حق تكتمل من جميع النواحي ، وهذه  
هي فروة الفواحش . سيدي ، ان هذه الشناعة  
الاخيرة تُثيرني ، ولا أستطيع أن أمنع نفسي عن  
الكلام . افعل بي كل ما يحاول لك ، اضربي ، اقتلني  
ضرباً ، اذبحني إذا أردت : يجب أن أفرغ ما في قلبي ،

1) Irreconcilable.

2) Zeils.

وان أقول لك ما يجب أن أقوله كخادم مخلص . أعلم  
يا سيدي أن الجرّة لا تسلّم كل مرة ، والانسان ، على  
حدّ تعبير ذلك الكاتب الذي أبجل اسمه هو عصفور  
على النقص ، والغصن معلق بالشجرة ، ومن يتعلق  
بالشجرة يتبع أفضل الآراء ؛ والآراء الصائبة أحسن  
من الأقوال الجميلة ؛ والأقوال الجميلة توجد في البلاط ؛  
وفي البلاط يوجد متزلفون ، والمتزلفون يتبعون آخر  
طيراز ؛ وآخر طيراز يأتي وليد الخيلة ؛ والخيلة  
خاصة من خواص الروح ، والروح هي التي تبعث فينا  
الحياة ، والحياة تنتهي بالموت ، والموت يجعلنا نفكر  
في السماء ، والسماء هي فوق الارض ، والارض ليست  
بحراً ، والبحر عرضة للعواصف ، والعواصف تعصف  
بالسفن ، والسفن بحاجة الى رُبان ماهر ، والربان الماهر  
يمتاز بالحذر ، والحذر ليس من شعبة الشبان ، وعلى  
الشبان أن يُطعموا الشيوخ ، والشيوخ يُحبون الثروات ،  
والثروات تُخلق للاغنياء ، والاغنياء ليسوا فقراء ،  
والفقراء يشعرون بالموز ، والموز ليس له قانون ، ومن

ليس له قانون يعيشُ حياةَ البهيمة؟ وعلى ذلك فسيكون  
مصيرُك الى الشياطين ، ويُقضى عليك بالهلاك الأبدي.

دون جوان : — يا للمنطق الجميل !

سفاناريل : — وإذا لم تثبْ الى رُشدك بعدَ هذا ، فالويل لك .



## المشهد الثالث

دون كارلوس - دون جوان . سفاناريل

دون كارلوس: - دون جوان ! ها أنذا ألقاك في الوقت المناسب ،  
ويسرّني أن أكلّك هنا من أن أكلّك في منزلك  
لأسألك عما انتهى إليه عزمك . انت تعرف ان هذا  
الأمرا يعنيني ، وانني أخذته أمامك على عاتقي . أما  
أنا فلا أكنتم ذلك قط وأتمنى من كل قلبي أن تُسوّى  
الامورُ بطريقة وُدّية . وليس هناك ما لا أفعله كي أحلّك  
على قبُول هذه الطريقة ، وأراك تُعلن للناس  
بأن أختي هي زوجتك .

دون جوان : - (بلهجة براتية) وأسفاه ! يودي لو أُمْنَحُك من أعماق  
قلبي هذه الترضية التي تتمناها ، ولكن السماء تُعَارِض  
ذلك مباشرة . فقد أوحى إليّ أن أُغَيِّر حياتي ،

---

1) Soia.

وليس لديّ أيّ تفكير الآن ، إلا أن أتخلّى عن كل  
الروابط الأرضية<sup>١</sup> ، وإن أتزعّ عن نفسي بأسرع وقت  
كلّ أنواع الفرور ، وإن أقوم ، في المستقبل ، بسلوك  
صارمٍ كلّ الانحرافات المجرمة التي قادني إليها حمى  
الشباب الأعمى .

دون كارلوس :- هذه النية يا دون جوان لا تتعارض أبداً مع ما قلته  
لك ؛ فمعاشره زوجة شرعية تتفق تماماً مع النوايا  
الطيبة التي أوحى إليك بها السماء .

دون جوان :- وأأسفاه ! كلا على الإطلاق . إنه عزمٌ عقدتُ اختك  
بنفسها عليه ؛ فقد قررت الاعتزال ، ولقد أدركتنا  
الهداية في وقت واحد .

دون كارلوس :- إن اعتزالها لا يمكن أن يرضينا ، فربما يعزى ذلك إلى  
الإهانة التي ألحقها بها وبأمرتنا ، وإن شرفنا  
ينبغي بأن تعيش معك .

دون جوان :- أوكد لك أن ذلك غير ممكن . لقد كنتُ أتمنى هذا  
الزواج من كل قلبي ، بل لقد استشرتُ السماء في

---

1) Attachements du monde.



ذلك هذا اليوم ، وحين سألها رأيتها سمعتُ صوتاً  
يقول لي إن عليّ ألا أفكرَ أبداً في اختك ، وانني لن  
أحصلَ معها على خلاص نفسي .

دون كارلوس : هل تمنقذُ يا دون جوان انك تستطيع ان تخدعنا  
بمثل هذه التعلّلات الجميلة ؟

دون جوان : - انني أستجيبُ لصوتِ السماء .

دون كارلوس : - واعجباً ! أتريدُ ان أقنعك بمثل هذا الكلام ؟

دون جوان : - هكذا تريد السماء .

دون كارلوس : - أتكونُ قد اخرجتَ اخي من الدير لنهجرَها بعد  
ذلك ؟

دون جوان : - هذه ارادةُ السماء .

دون كارلوس : - ماذا ؟ السماء دائماً ؟

دون جوان : - السماءُ تتمنى ذلك على هذا النحو .

دون كارلوس : - كفى يا دون جوان ، لقد فهمتُ ما تقصد . لن  
اشتبكِ معك هنا ، فالكان لا يساعد على ذلك ؛  
ولكنني عما قريب سأعرف كيف أجذك .

دون جوان : - افعل ما تريد . فانت تعلم ان الشجاعة لا تنقصني ،  
وانني أعرف كيف أستخدم سيفي عند اللزوم . سأذهب  
حالا الى ذلك الشارع الضيق المنعزل الذي يؤدي الى  
الدير الكبير . ولكنني أنبئك من جهتي بانني لست  
ذاك الذي يدعو الى القتال : فالسباء تحظر علي هذه  
الفكرة ؛ اما اذا هاجمتني فسرى ماذا يحدث .

دون كارلوس : - سري ، حقا ، سري .

## المشهد الرابع

دون جوان - سفاناريل

سفاناريل : - سيدي ، أيُّ أسلوب شيطاني هذا الذي اتخذته ؟ انه لأسوأ من سائر أساليبك ، واني لأحبك أكثر وأنت في وضعك الذي كنت عليه فيما مضى . كنت آمل دائماً في خلاصك ، اما الآن ، فانا يائسٌ منه ، وأعتقد ان السماء التي تحملتكِ حتى الآن ، لن تستطيع ان تتحمل أبداً هذه الفظاعة الأخيرة .

دون جوان : - هيا ، هيا ، ليستِ السماءُ على شيء من هذه الدقة كما تظن ، وإذا كان الناس في كل مرة ...

سفاناريل : - ( يرى شعباً ) آه يا سيدي ، انها السماءُ تتحدثُ اليك ، وهذا انذارٌ توجهه اليك .

دون جوان : - اذا كانت السماء تنذرني ، فيجب ان تتكلم بمزيدٍ من الوضوح اذا أرادت ان أصفي اليها .

## المشهد الخامس

دون جوان - شبح ( في ميثة امرأة عجيبة ) - سفاناريل

الشبح : - لم يُعد أمام دون جوان الا برهةٌ واحدة يستطيع فيها  
ان يستفيد من رحمة السماء ؛ واذا لم يتب عن ذنوبه  
الآن فان هلاكه محقق .

سفاناريل : - هل سمعت يا سيدي ؟

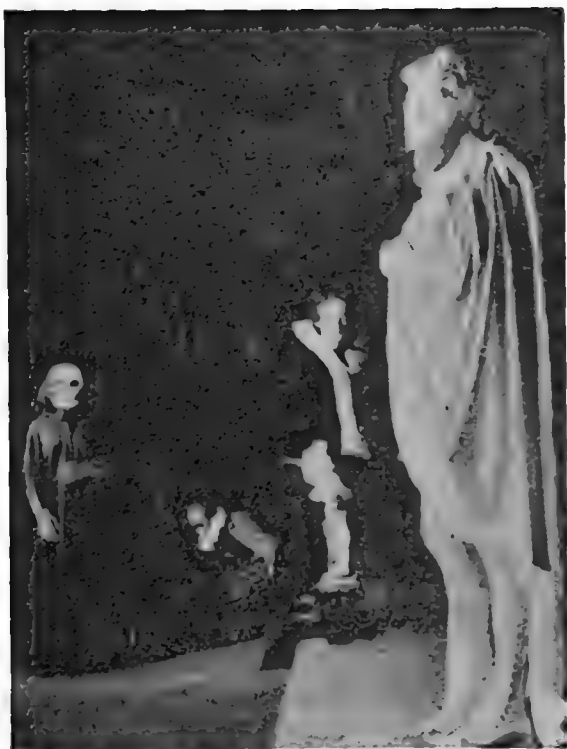
دون جوان : من يجرؤ على التفوه بهذه الأقوال ؟ أعتقد انني أعرف  
هذا الصوت .

سفاناريل : - آه يا سيدي ، انه شبح : انني أعرفه من مِشيتته .

دون جوان : - سواء أكان شبحاً ام طيفاً ام شيطاناً ، فانا أريد  
ان أرى من يكون .

( يغير الشبح شكله ويمثل «الزمن» ومنجمله في يده )

سفاناريل : - يا للسماء ! أرايت يا سيدي كيف غيّر شكله ؟



مغاناريل : يا للسماء اأرأيت يا سيدي كيف غير شكله؟



دون جوان : - لا ، لا ، ما من شيء يستطيع ان يُشيرَ فيّ الخوف ،  
وأريد ان أختبر بسيفي ان كان هذا جسداً ام روحاً .  
( يطير الشبح في اللحظة التي يريد فيها دون جوان ان يضربه )

سفاناريل : - آه يا سيدي ، ثبّ الى رُشدك وآمن بكل هذه  
البراهين . ألقِ بنفسك مريعاً في أحضان التوبة .

دون جوان : - لا ، لا ، لن يُقال عني ، مهما يحدث ، انني جدير  
بالتوبة . هيا ، اتبعني .



## المشهد السادس

التمثال - دون جوان - سفاناريل

التمثال : - قف يا دون جوان . لقد وعدتني بالأمس ان تأتي لتتناول الطعام معي .

دون جوان : - نعم . وأين ينبغي ان أذهب ؟

التمثال : - أعطني يدك .

دون جوان : - ها هي ذبي .

التمثال : - ان التصلب في الخطيئة يا دون جوان ، يقود الى ميتة مشؤومة ، وإن نعم السماء التي يرفضها الإنسان تفتح لصواعقها الطريق .

دون جوان : - يا للساء ! ما الذي أشعر به ؟ ان ناراً خفية تحرقني ، وليس باستطاعتي ان أحمل أكثر من هذا ، لقد أصبح جسمي كله أقوناً مشتعل . آه !





مشاريل : ها هوذا موته قد ارضى جميع الناس .



( تسقط الصاعقة بصوت كبير وينزل البرق على دون جوان ،  
وتنشق الأرض وتبتلعها ، وتخرج من المكان الذي سقط فيه  
نيران عظيمة ) .

سفاناريل : - آه .. ها هو ذا موته قد أرضى جميع الناس : السماء  
التي جدد عليها ، القوانين التي خرقها ، الفتيات  
اللواتي أغواهن ، الأسر التي أهدر كرامتها ، الأهل  
الذين أهانهم ، الزوجات اللاتي أساء اليهن ، والأزواج  
الذين عيل صبرهم ، كل الناس مسرورون . ليس ثمة  
من بائس غيري أنا الذي لم أنل من جزاء بعد سنوات  
طويلة من الخدمة ، إلا أن أرى بعيني سيدي يُعاقب  
على كفره بأرهاب عقاب في العالم .

- تمت -



## روائع الادب الفارسي الكلاسيكي

يصدر تباعاً

بيير كورني	مأساة	السند	١
جان راسين	مأساة	أندرومك	٢
موليير	ملهاة	المتحذلقات	٣
موليير	ملهاة	طرطوف	٤
جان راسين	مأساة	فيدر	٥
جان راسين	مأساة	بايزيد	٦
بيير كورني	مأساة	هوراس	٧
موليير	ملهاة	الفساء العالمات	٨
جان راسين	مأساة	برينيس	٩
موليير	ملهاة	البخيل	١٠
موليير	ملهاة	مريض الوم	١١
موليير	ملهاة	الطبيب رغمًا عنه	١٢
موليير	ملهاة	دون جوان	١٣
جان راسين	مأساة	بريتانيكوس	١٤
موليير	ملهاة	كاره البشر	١٥
جان راسين	مأساة	إيفيجيني	١٦
جان راسين	مأساة	ماتريدات	١٧
موليير	ملهاة	الغري النبيل	١٨
موليير	ملهاة	مدرسة الازواج	١٩
بيير كورني	مأساة	سينا	٢٠
بيير كورني	مأساة	بوليوكت	٢١
بيير كورني	مأساة	نيكوميد	٢٢
بيير كورني	مأساة	رومو شين	٢٣
جان راسين	مأساة	أفلي	٢٤



تمّ طبع هذا الكتاب على مطابع

دار الكتاب اللبناني

بيروت ص.ب ٣١٧٦ - هاتفون ٢٢٧٩٨٣

سنة ١٩٦٧









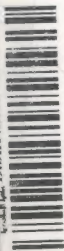


MOLIÈRE

# DON JUAN

*Comédie*

Bibliotheca Alexandrina



0725644

Éditeurs :

DAR AL-KITAB AL-LUBNANI

BEYROUTH